

Llaqtanchikpa kawsayninkuna



Quechua collao

Saberes de los pueblos 2 - 2°



Ministerio de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

Desarrolla procesos autónomos de aprendizaje.

Gestiona proyectos de manera ética.

Interpreta la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

Propicia la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Indaga y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Perfil de egreso

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

Aprovecha responsablemente las tecnologías.

Comprende y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

Aprecia manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

Practica una vida activa y saludable.

Curriculo
N a c i o n a l

Llaqtanchikpa kawsayninkuna





Piru Suyupi Yachay Kamayuq

Simikunapi, Kawsaykunapi, Sapsikunapi Tukuy niraq Yachachina Umalliq

Iskay Simipi Kawsaypura Yachachina Umalliq

Llaqtanchikpa kawsayninkuna
Saberes de los pueblos 2 - 2° Secundaria - Quechua collao

©Piru Suyupi Yachay Kamayuq
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Qayanakuna: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2023
Tiraje: 5140 ejemplares
Impreso en Setiembre 2023

Ruraq
Ana María Mamani Arana, Guillermo Valeriano Anahui

Qichwap qillqaynin qhawapayaq
Felicia Armendariz Meza
Justa Amanda Laguna Bustamante
Fermín Román Antonio Salinas

Llamk'aypi yanapaq (Digeibira-DEIB)
Genaro Rodrigo Quintero Bendezú

Mayt'u tupachiq
Luz María Ataucuri García

Siq'iq
Francisco Valverde Valverde

Allichasqa qhawapaq
Martha Rosa Villavicencio Ubillús

Impreso en Press Off Graphics E.I.R.L
Av. México 2513, La Victoria - Lima
RUC 20504593224

2023-06962 yupawan Piru Suyupa Hatun Ñawichana Wasipi churasqa.

Kay mayt'utaqa paqarichikunap mana munayninwanqa manam pipas mirachinmanchu.
Piru suyupi mirachisqa/ Impreso en el Perú/Printed in Peru





Riqsichina

Kuyasqa waynakuna sipaskuna:

Qampaqmi kay qillqasqa mayt'uqa. Kaywanmi pukllaqhinala utqaylla yachayniykikunata allinta wiñachinki.

Kuyakuywanmi hamawt'apura huñunakuspayku qamkunapaq imaymana mana riqsisqa willakuykunata qillqarqayku. Hamawt'aykip, tayta mamaykip, kuraq masiykikunap yanapakuyninwan aswan willakuykuna nisqanmanta allinta rimanakunki.

Kay mayt'upi willakuykuna kaqwanmi aswan llaqtaykip kawsayninta, yachayninta riqsinki; hinaspapas rimasqaykitapas ñawichasqaykitapas allintam takyachinki. Chaynallataqmi wakin runa masiykikunawan hawkalla kawsakunaykipaqpas yanapasunkim.

Kay mayt'upi qillqasqa willakuykunataqa munaykunkipunim. Sumaq kallpachasqa willakuykunatam qhawaykunki. Kay qillqasqa mayt'uqa ancha kuyasqayki masiykihinam, chaymi sumaq sunquwan qhawaykunayki.

Kusisqalla, kuyakuywan ñawinchaykuy.

Qhawachina

Riqsichina	3
Chirawa kinray	7
Pacha mamaman haywakuy	9
Papa tarpuy	25
Q'arpa tiyachiy - Coaza	32
Lliklla ruray	40
Qapach'iqqa mama	49
Muntira ruray - Capachica	54
Wasi ruray	60
Wayna sipas wayllunakuy	86
Sirwinakuy	94
Kasarakuy / runachakuy	97
Pachanpampa ima rurasqamanta llaki qatikun	111
Qhatupi chhalanakuymanta	130
Para chayamunanpaq sananpakuna	141
Puquy killapi paraymanta	143




Chirawa kinray



Pachamaman haywakuy






Kawsayninchik ukhupiqqa tiyanchik hanaq
pacha kamaqninchikpa munayninmanta,
Pachamamanchikpa uywasqan, Apukunaq
kallpanchasqan. Paykunamanta imaña
kaqtinpas, ima ruray qallarinapaqpas
mañarikunchik, haywarikunchik. Manam
pachanpampaqa imatapas rurayta
atisunmanchu, ni kawsayta atisunmanchu. May
suyupipas, llaqtapipas, ayllupipas; hanaq pacha
taytamanta mañarikuna, Pachamamaman
haywarikuna, Apukunaman phukurikuna.
Chaytaqa llapa runa ruran, llaqtanpa
usunmanhina, yachayninmanhina.



¿Hayk'aqtaq Pachamamamanri haywarikuna?

Atiytaqa atillasunmansi mayqin killapipas, imay uras haywakuytapas. Ichaqa, agosto killatas tukuy sunquwan chaskiwanhik. Imaraykuchus, chay killapis Pachamama kawsarin, Apukuna tiyarin; yaraqaymanta, unu ch'akiymanta imatapas mañarikunku. Chayrayku, chay killata haywarina, tukuy sunqunchikwan. Hinapapas, chaytaqa haywakuna miércoles tuta, jueves p'unchawman paqariqta, mana chaytaq domingo tuta lunes p'unchawman paqariqta. Mana chaninllapaq ruranaqa martes, viernes p'unchawkunapiqa. Chaytaqa haywakuna karu urqukunapi, kuskan tuta urasta, mana piq rikusqan, mana piq uyarisqan. Imaraykuchus paykunaqa kanku sallqa, mana runamasinchikwanhinaqa rimarasunmanchu, mikhurasunmanchu imay urastapas, maychus

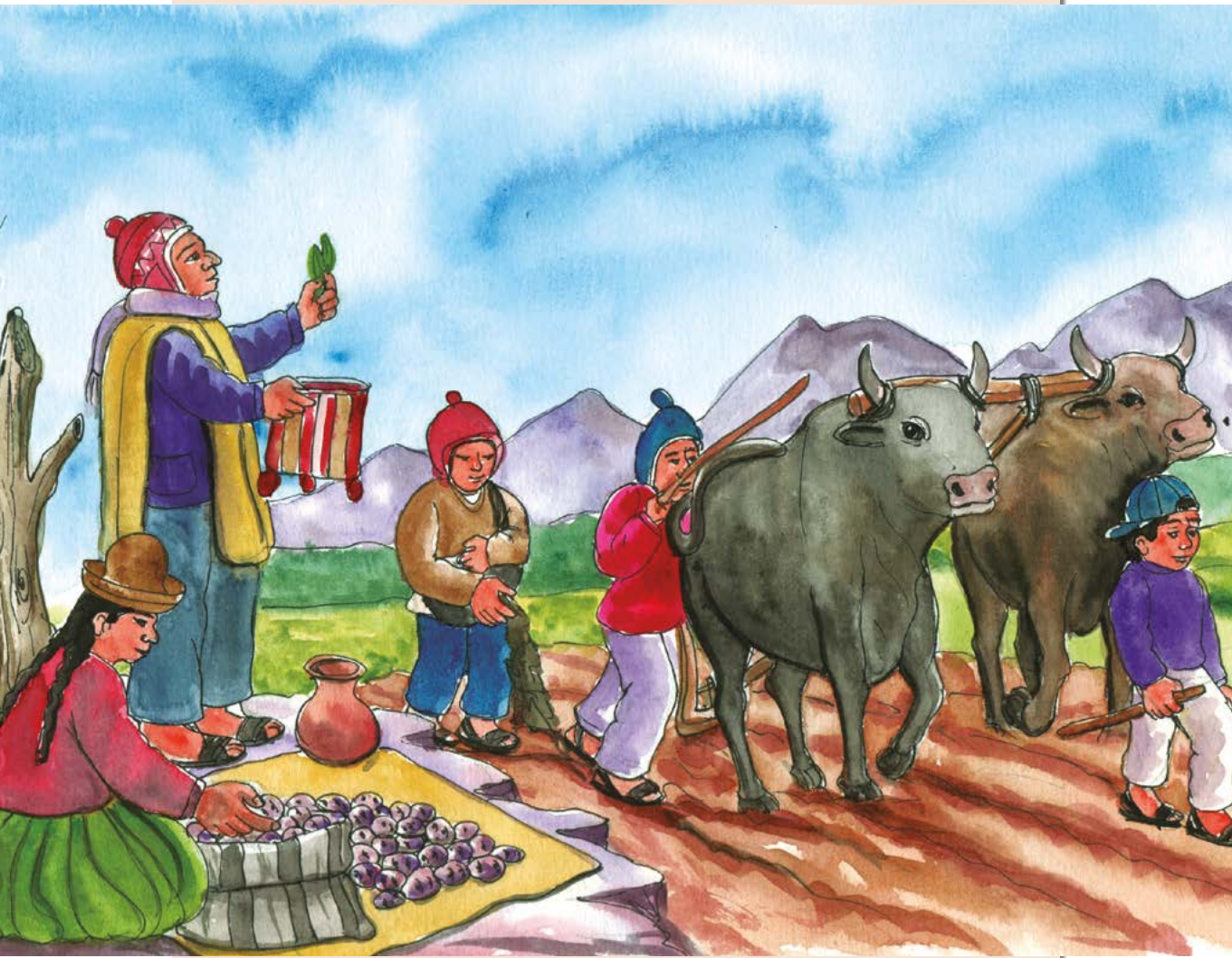



atisqanchikpipas. Wakin runamasikuna,
haywakullankutaq enero wata qallariy killata,
abril, mayo, junio killakunata. Hinaspapas,
ch'isinnira, pacha paqariypi, mana chaytaq,
kuskan p'unchaw urasta. Kuntalki kachun mana
runa ch'aqwaypi, ni allqukunaq kanikuyninpi.
Chaykuna kaqtinga, manan allin chu kanman,
astawanmi ima llakitapas, mana allin
kawsaykunata mink'amunman.

¿Imapaqtaq Pachamamamanri haywakuna?

Sapanka runa yachan imapaq haywakuyta.
Uywa michiq, allin uywan mirananpaq,
mana pisiyananpaq; paykunaqa agosto
killallatapuni ruranku, uywanku taripanankupaq,
ch'uyanankupaq, hurqunankupaq ima.

Chakra ruraq runataq haywakun, chakran
allin urinanpaq, mana qasa hap'inanpaq.
Qhatuq runakunataq, allin qhatunankupaq,
achkha qullqi chaskinankupaq. Llaqta
runataq, mana ima ch'iqmipi kawsanankupaq,
mana ima llakikuypi tiyanankupaq. Tukuy
runapas, ima hatun ruray qallaykunanpaq,
Pachamamamanqa haywakullanpuni;
mana ima ruraytapas qallaykuwaqchu






pachanpampaqa. Aswanpas, wakin mana chanin runakuna, millay sunquyuq runakuna, rurallankutaq wawamasinku mana allin kawsananpaq, unqunanpaq, wañunanpaq ima. Chaytaqa ruranku, tikranpanmanta, *martes*, *viernes* p'unchawkuna.


¿Pikunataq atinman Pachamamaman haywaytari?

Pachamamaman haywayqa mana ch'ullallachu. Chaymanhina kallantaq yachayniyuq runakuna. Huk p'unchaw ima ruranapaq, may purinapaq, ñuqallanchik kuka k'intuwan phukurikuyta, winuchawan wikch'urparikuyta, atillasunmanmi. Mikhuy qallaykunapaqpas kikin mikhunawan Apukunaman, wañuq runakunaman, karupi tiyaq wawama simanpas phukurina. Ichaqa



tukuy sunquwan, mana chansakuspaqa
chaykunata ruranachu. Chaymanta kallantaq,
allinpacha churaykukuy; chaytaqa ruranku llapa
phamilla, mana chaytaq llapan llamk'aqkuna,
tusuqkuna; chay ruraytaqa atinman
yachayniyuq pacha kuraq tayta. Ichaqa, llapa
runa Pachamamaman haywakuyta yachan,
imaraykuchus, wawankumantapacha ñawinkuta
kichariqku chay rurayman, chayrayku llapa
uywa michiq runa, chakra ruraq runa yachanku
imaynas Pachamamaman haywakuyta.
Chaymanta kallantaq misa haywakuy;
chaytaqa ruran allin yachayniyuq tayta.
Chikchiq hap'isqan runa, mana chaytaq, kay
pachaman chakinpanmanta paqarimuq runa,
chaytaqa taytallanchik yachan, mana kikin
runapas yachakunchu imayna yachayniyuq
kasqanta. Chay taytakunallam misa
haywaytaqa atinman, manan ruranmanchu






yanqha runaqa. Chaymanta kallantaq, altu
misayuq tayta, wakin sutichanku paqu nispa.
Chay runakunaqa, sinchi allin yachayniyuq
kanku. Paykunaqa, Apukunatapas, kikin
Pachamamatapas, mayqin runaq ahayuntapas,
waharipa rimachiyta atinmansi. Chay hina
yachayniyuq runaqa, manan tukuy runachu,
paykunaqa riqsisqallam kanku, taytanchikpa
munayninmanta, Apukunap kallpanchasqan,
Pachamamamap wawan. Paykunaqa
ñawpaqta Pachamamamanraq allin hunt'asqa
misata hawarinku, Apukunamanta mañarikunku
allin kallpata, kamaqninchikmantataq
allin yuyayta, allin yachayta mañarikunku;
chaykunawan paykunaqa allinta llamk'arinku.




¿Imaynatataq Pachamamamanri haywakuna?

Chaytaqa huk tutaq sunqunpi, allin yuyayninchikwan, tukuy sunqumanta haywakuna. Qallaykuna *miércoles* p'unchaw ch'isimanta. Yachaq *misa* akllayta qallaykun, makinta alkulwan maqllirqukuspa, Taytachamanta mañarikuspa, haywachikuq taytamamaq rikusqan. Chay misaqa iskay punta; huk hanku mikhunamantakama wakichisqa, huktaq chayasqa mikhunamantakama tupachisqa. Ñawpaqta qallaykuna chayasqa mikhunakuna tupachiy, chaypiqa tarikun, imaymana misk'ikuna, llallitaskuna, titimanta imaymana kawsaychakuna, chaytaqa allinta akllana, mana chanin kawsaykunataqa hurqupuna, mana chayqa ima llakitapas mink'amunman. Chay ukhupi tarikullantaq quri liwru, qullqi liwru, hinallataq yuraq clavel t'ika. Chaytaqa munay yuraq sira hatun raphipi wakichina, ch'uwina, yuraq



unkhuñapitaq khipurquna. Chay wakichiyta tukuspa samaykuna. Kukata akulliykuna, hinaspataq hanku mikhunamanta misata wakichina. Chaytaqa qallaykuna, kuka k'intu churakuywan. Sapa suqta, mana chaytaq tawa kuka k'intuta churana, sapanka Apup sutinpi, hinantin tiyanakunata yuyarispa, may ñam purisqankunap sutinta aysarispa. Chay kuka k'intuqa untu wirawan huñusqa purín. Chawpipitaq paqucha sullu. Kantunkunapitaq, imaymana hanku mikhuna. Chaytapas kaqllatataq yuraq sira raphipi wakichina, hinaspataq munayta watarquna huk yuyaq unkhuñapi. Chaytaqa, sapanka chaypi tarikuq runakuna anyanaykukunku, imas munasqankuta mañarikunku, hinaspa aparipunku karu urquman, chaypitaq pasachimuna, kuskan tuta urasta, mana piq rikusqan, mana k'ati chaqwaypi. Allin yachaqqa, allqutapas ch'inrarquchinmi.




Chaypaqqa, ch'aki q'awawan, mana
chaytaq ch'aki k'aspi k'ulluwan yawrachina,
allin rawray kachkaqtin, misata churaykuna,
allinta anyanakuspa, ima munasqaykitapas
mañarikuspa. May pacha allin rawrayman
churaykuspaqa; ayqiripuna, manam
pipas qhawanmanchu; mana chayqa
qhayqarqusunkimanmi, hinaspapas mana ima
chaskisunkimanchu. Qhipantin tutamantaraq
chaytaqa qhawana, imaynas Pachamama
chaskisqanta, ima llakipas kananpaqqa, sut'ita
hankuyarqun, yanayarqun, mana chaytaq
millayta t'uqwan. May pachachus munay
yuraq usphaman tukuspataq, allinta chaskiykun,
ima yuyasqapas hunt'akunqa; hinaqa kusionqa
haywachikuq runa tarikun.

Guillermo Valeriano Anahui.



Papa tarpuy






Llaqtakunapi chakrapaq chakmaspa
ch'ampakunata k'upana hinaspataq
pararimuqtiin papa muhuta tarpuna. Qhipaman
chakra llamk'aq runa, papa yura lluqsimuqtiin
rawk'anawan quran hinaspaqa chakrata
hallmana. Wiñaq papataqa allinta qhawana,
hina papaqa allinta urin. Qhipaman papata
hasp'ispa, muhuchana, hinaspataq akllasqa
papata waqaychana, qatuman apana ima
chalanapaq, khullu papataq ch'uñuchana.
Papa allinta puriqtiin, chakra ruraq runaqa
anchata kusikun.

Ñawpaqmantaraq kuyayllawan tarpukusqa
Papamamanchikqa, wakcha runakuna
runayachiq mikuyllam. Kay juch'uy
ayllukunapiqa ayllu runakuna achkha
yachaykunawan papata, saratawan ima uywaq
kasqanku. Runaqa ñinku: papatawan saratawan
yachanam uywaytaqa qhawachkanalla,



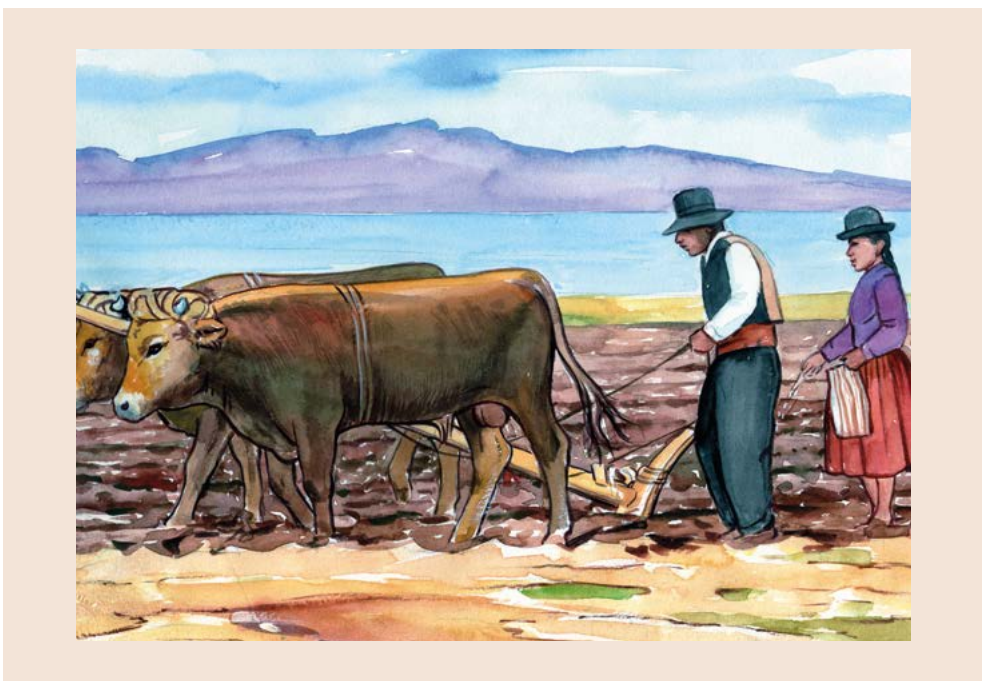


larq'akunatapis para killakunataqa
pichachkanalla mana parayaku yaykuykuspa
aparqunanpaq.

Mana killa wañuypiqa chakrataqa t'uqpinachu,
killataqa allintapuni qhawarikuna ima chakra
ruwaykunata ruwanapaqqa.

Yachanallataq muhuta akllaytapis saq'u
saq'ullata akllaykunchik chayqa, manam
sumaqa puqunchu. Papata saq'u muhuan
tarpuykunchik chayqa, ch'usullatam puqun,
hinapi ni muhutapas hurqunchikchu, chayhintan
wakin puquykunaqa chinkapun, mana muhu
kaptinqa, ima puquychá muhuchan chayllawan
tarpuykunchik.

Papata tarpuchkaspa yachana hallmayta,
imayna watachá kanqa chayman hina,
para watapaqqa sayasqaman suk'ana,
paray watapaqtaq winkhusqanman suk'ana.
Paray watapi winkhusqanman suk'aykuspa
tarpuykunchik chayqa papaqa ismuykapullan,
winkhusqapiqa yaku quchaykakapullan mana
chiqanmanchu llusqirqun, ahina winkhusqaman
surk'ana.



Imaynata papata tarpunchik

Ñawpaqtaqa allinta allpata wakichinaman rinku. Chaymantataq papa muhuta chakra tarpuna pataman astaspa, uwiha wanutapas astallankutaq.

Tarpuyta qallarinpapaqqa sumaqtaraq kamachinakunku: wakin yuntata apaykachaqa, wakin muhuta churaq, wakinkuna wanu hich'aaq. Chaypiqa wawakuna kuraq mamakuna imapas kamachiqla kanku.

Tukuyninkutaq Pachamamamanta qispichikuspa machana yakuta upyarispa ch'allarinku, hinallatataq kukata sumaqta akullirispas wakap siminmanpis churaykurinku. Chaymantataq yuntata wataspataraq llamk'ayta qallarinku.



Q'arpa tiyachiy - Coaza

Unu qarpaman puriy kimsa p'unchaw diciembre killapi. Chay p'unchawpi watayuq mayurtumu, musuq wawa, huk yachaq, mana hinataq misa sirwiq kallantaq, kachan q'arpaman, misata tupachin, rikaruta hunt'asqata tupachin.

Hinaspataq q'arpaman purín chay kinsantin runa huk misawan, huktaq pahin, huktaq servicio. Chayan ninru quchaman. Chay ninru quchamantataq kutimun ahinata takispa:

Tanitanivan waylla ichhuwan

wikwaschay Q'arpachayta apashanqa

wikwaschay Tanitanivan waylla ichhuwan

wikwaschay Q'arpallata aparimunqa

wikwaschay Mana samaykuspa puririmunqa
wikwaschay Inlishallapi samaykunqa
wikwaschay *Altar* mayurman q'arpata tiyachin
wikwaschay *Altar* mayurman puririspataq
wikwaschay Musuq wawak misanman chayan
wikwaschay Chaypitaqsi kustunwita rurankun
wikwaschay Kinsallatan k'intukushan
wikwaschay Q'arpaman puriq tiyaykuchin
wikwaschay Chaymantataq purillantaq
wikwaschay Mayurdumuq misanman
chayakullantaq
wikwaschay Chaymantaqsi q'arpata saqiykun
wikwaschay Chaymanta puririspataqsi.




¿Imatataq rurana mana para chayaptin?

Mana paranchu, ch'akiripun hina, ch'uwawan ch'allanayki Musuq wawaq misanpi. Musuq wawaqa misanpi tiyakuchkan paqariqtin, mana puñuspa. Patiyu panpapitaa pantalumninta q'inpirikuspa q'ala qunquri qunquriykuspa tatitumanta qhari warmi mañakunku para chayananpaq. Mayurtumukunapas kaqllatataq misankupi, kikin wasinkupi, mañakullankutaq.

Kunan p'unchawtaq *Santa Barbara* raymipi, watayuq mañakullantaq, q'arpata tiyaykuchillantaq patiyunpi, q'arpata sapa ch'akiriqtin hina, watayuqqa patiyu pampaman hurqunqa, hinaspataq ch'uwawan chayta chuwaspa, chaypitaq q'arpa qhiparin. Phuyuykamuqtin, chay hurqumusqanku q'arpata wasiman apaykapunku. Hinaspataq chay q'arpamanqa kachanchis mana yanqa kumun mayukunamanchu, quchakunamanchu. Mana chayqa imapaqpas walinchu chayqa.





Wak riqsisqa kan ch'akipi huk phuhu. Ch'akipi mayninpi lumakunapi kan. Chay pukyup kantunpi muyuriq waylla ichu wiñan. Mana chay pukyu ch'akinmanchu hayq'akpas. Anchaymanta unuta apachimunku hinan paraqa chayamun. Chay unuqa “q'arpa” nisqapuni.

Kaqtaq chaytapis apan Musuq Wawaqa, chaymantaqa kamachin runataqa quqawiyuqta, alkulniyuqta, surtita kukapi qhawachin, q'ipichaq qhawan surtita, mana kantu runachu chaymanqa purinman, riqsisqallan, surti mayqinpaqchus kan; chaylla purinmanqa, chaychu purinman. Ninku hinataq mana anchaypi surti kanchu hinaqa manan chaychu purín. Chay kaqman taripanku mayqintapas walikuspa chaytaqa pagaspa kachanku.



¿Chay q'arpa pukyu achkachu icha ch'ullallachu?

Mana achkhachu, riqsisqa pukyullan kan riqsisqa suyullapin tarikun. Kallantaqmi qucha ninru qucha nisqa, Anana lumapi.

¿Chay q'arpata apamuqtiykichikpas mana paraptinri, imatataq rurana?

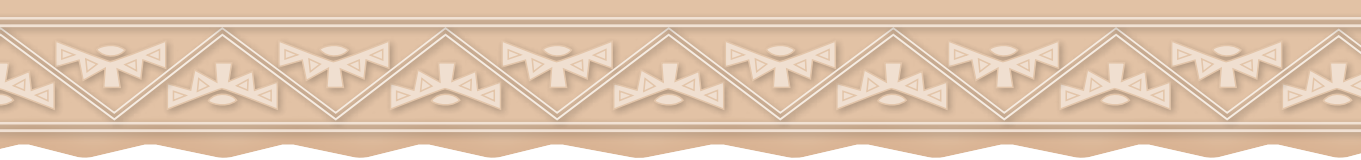
TQ Aswan karuta ari kachakunayki. Chay qaylla qayllapi nishaykichis hina mana kasukapunchu, hina karuta purina, Musuq wawa q'alata gastutaqa churanan chay q'arpaman puriqaq. Arí hina karumanta apachimuna. Chayraqmi paraqa parayta qallaripun, q'alan papa wiñayta tawa p'unchaw *diciembre* killamanta, *enero, febrero, marzo, abril, pascua* pasayta q'arpataqa kacharparipunku, sumaqta ch'allaspa.

Profesor Tomás de Villanueva, QUISPE CHUA.

Lliklla ruray

Kay llikllataqa rurankun hinantin
llaqtakunapi, hinantin ayllukunapi; chay
llikllatataq apanaqana wawa q'ipinapaq,
kawsaykunakuna q'ipinapaq, mikhuykuna
q'ipinapaq. Ichaqa sapanka llaqtaq awayninga
huk hina imaynas kawsayninman hina.






Patambuco Ilaqtapi Iliklla away

Kay Ilaqtapiqa munayta awaytaqa atinku,
llapan sipaskunaqa atinku awayta. Iliklla
awanankupaq, allpa pampapi tawa
takarpukunata tawa k'uchupi sayarquchina,
chaymantaq awana k'aspikunata watarquna,
apaqaña sutiyuq watanawan. Chaymantaq allin
watasqaña kaptin allwiyta qallarina, chaypiqa
munayta tupachina k'aytukunata chaytaq
k'uychi hinaraq munayta rikhurin. Asuwampas
kay allwitaqa kimsata pacha rurana, iskay allwita
rurana khallumpa, huktaq tirampaq.





Away qallarinapaq “Qapachiqa Aputa
mañarikuna, kuka k'intuta churaykuspa
tawa raphita, sapanka awana watasqaman
chaytaqa churaykukuna, munayta, allinta
awanankupaq, ratu awayta tukunankupaq.

Llikllaq pallayninpiqa awaykunku wasi
uywakunata, sallqa uywakunata, t'ikakunata,
kurukunata, llipin kawsayninkunata. Llikllakunaqa
huk p'anka hinaraq sapanka pallayninkuna
riman sapaka llaqtaq kawsayninkunata.




Lliklla awanankunaq sutin

Awanakunaqa yaqa llapan k'aspikunamanata rurasqa kasqa chay k'aspikunaqa yunka uraymanta apamusqa, chay awana k'aspikunaqa riqsisqalla kan, manan llapan k'aspikunachu allin awana k'aspi ruranapaq.






- 
- Awa
 - Luk'a
 - Suqhus
 - Qhiswina
 - Wich'uña _____ wikuña qipa chaki tullumanta rurasqa.
 - P'itana _____ hatun yawrihina brunsimanta rurasqa.
- k'aspimanta rurasqa

Qapach' iqa mama

Ñawpa watakunapis huk wayna huk munay sipastas wasinman chayarachimusqa, hinaspas chay waynaq mamanqa sipaschata, mayñachá tiyaqtinqa nisqa; chay awa hinalla churarayakuchkan, ima rump'u makitaq, ima qhutu makitaq kanki, kunanqa tukusqata munani chay lliklla awata chaqramanta chayamunaypaq, tukusqata rikuyta munani, nispa chinkaripun. Hinas sipasqa sinchi waqasqa tarikun; hinas payqa purisqa awaq walirikuq, hukta purín walirikuq man uyakunchu, waq wasita purín walirikuq mana uyakunchu, hinaspas sipaschaqa awana patapi mana awayta atispa waqakuchkaqtin huk munay warmi chayarimusqa wasiman, chay warmiqa tapurinsi sipastaqa imamantan waqachkanki. Sipasqa nisqa chaytukuyta suyray k'amiwan






mana away atisqaymanta kunantaq awaqtapas
tarinichu, chay sumaq warmiqa nisqa ama ama
waqaychu ñuqa yachachisqayki, kukallata
churaykuway, ichaqa achqhapachata
aypuykuwanki nisqas; chay warmiqa kanman,
kikin Qapach'íqa mama.

Hinataq chay sipaschaqa achqa kukata
aypurisqa, chaypis sumaq warmiqa nin,
kunantaqmari churaykamuy awa p'itanata,
awa wañuchinata; awananpaq iskay allwinsis
kakuchkasqa. Sumaq warmiqa ninsis chay
iskay khallu allwitaqa awanapaq churaykamuy,
sipaschaqa kusion qawachkan, hinas chay
warmiqa awa latupi, hinallas usarakuchkan,
hinallas kukallatas akulliykuchkan, chaymansis
sipaschaqa llakisqa nikun paylla, ikiraqmi
kay mana ruraq, mana imaynallatapas
awataqa purichinqachu nipas, hina, qilla
warmipaqpis mikhunata wayk'ullasaq nispas





wayk'uykukuchkan, chaymantas mikhuna
wayk'usqaña kaqtin chay warmimanqa
samaykuchik purisqa, hinataqsis mana
kapsqachu warmiqa ni pimanpas ima
qukuyta atisqachu, awantaqsis p'itarkusqa,
tukusqaña churarayapuchkan iskaynin
khallunkuna, hinaspas sipaschaqa kusirikun,
tatitumantas mañarikuspa, chaymansi paskapun
awakunataqa tukuchanapaq sirapuna hina,
lliklla tukusqa kapun.

Miriam Cabrera Benito.

Muntira ruray - Capachica

Capachica llaqta tarikun; Titiqaqa mama quchap umankunapi, chakinkunapi. Kay llaqtapi rikhurin chunka suqtayuq ayllukuna sutiyuq kaykuna: *Llachón, Yapura, Lago Azul, Ccollpa, Miraflores, Capano, Ccotos, Siale, Chillora, Isañura, Escallani, Toctoro, Hilata, San Cristóbal, Yancaco, Capachica*. Maypichus, achkha wawamasikuna tiyanku llapallanku kawsanku imaymanata, ruraspá; qhari warmi, p'achata, ruranku, munayta awanku; lliqllata, hinallataq unkuñata, chumpita. Ichaqa rurallankutaq munay mumtirata, huyuna, chhuku, p'istu, ch'ullu, chamarra, wayta pullirata, wayta warata, imaymana p'achata ruranku.

Chaymaymanta, turismo nisqa llank'aykunapi
llank'allankutaq. Chakratapas rurallankutaq,
chawllata ima hap'inku uywatapas allinta
uywanku.

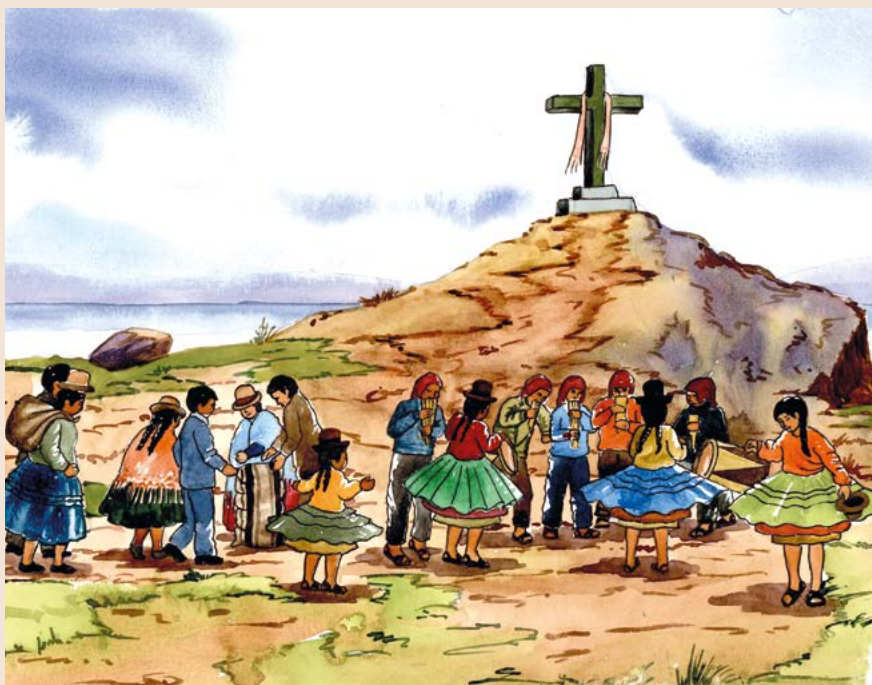



Muntira ruray

Ñawpaqta muntirata ichhuwan rurana,
hinallatataq awuhawan, q'aytuwan
sirana, chaymantatataq papilpi munay
qillqarkuna siq'ina, hina kantuta t'ikata, luli
p'isquta imaymana munay siq'ikunata
rurana, hinaspataq yana waytawan
hinallataq imaymana riqch'ay ñaña
q'aytuwan sirana. Kaqllataq yana waytawan
imaynana tupachisqa waytillawan sirana.
Chaymamantataq iskay munay t'ikachata
rich'ay munay tupasqa qaytuwan rurana.
Chaymanta munay sintilluta churana.

Kay muntirata ruranku tawa killapi manam
utqhaytachu ruranku, imaraykuchus sasa
ruray. Chay t'ika muntirata churakunku

sipaskuna, irqikuna hinallataq warmikunapas.
Kay mumtirayuq munayta pukllay rami killapi
qhachwata tusunku; hinallataq qhatu p'unchaw
t'ika muntirayuq rantikuq purinku.






Sipaskunapaqqa kay muntirata munay
k'anchaq tupaschisqa q'aytukunawan ruranku,
qusayuq warkunapaqqa, yana q'umir, chay
q'aytukunawan ruranku.

lchaqa kay mumtirata qhatunapaq
ruranallankutaq. May wak suyukunanmanta
hamuq wawamasikuna anchata kay mumtirata
munanku paykuna rantikunku.

Siyli, Qutus, Llachon, Yapura, capano, chay
ayllukunapi, kay muntirayuq dunsilla sipaskunaqa
maypachachus munaqninkuwan huñunakunku,
kay maki mañana p'unchaw chayamuqtin,
taytamama munayta p'achachin; muntirayuqta,




pullirayuq, huyunayuq, chukuyuq, lliklla q'ipiyuq
munay p'achasqa ancha kuisqa sipasqa
munaqninwan huñukapunku. Ichaqa may
ayllukunapiqa sipaspaq munaqnin pa'chataqa
apamun hinaspa p'achachin, hinaspa munay
p'achasqata apakapun.

Eva Marleni Roque Quispe.

Wasi ruray

¿Ñawpa runakunap imaynataq wasinku karqan?



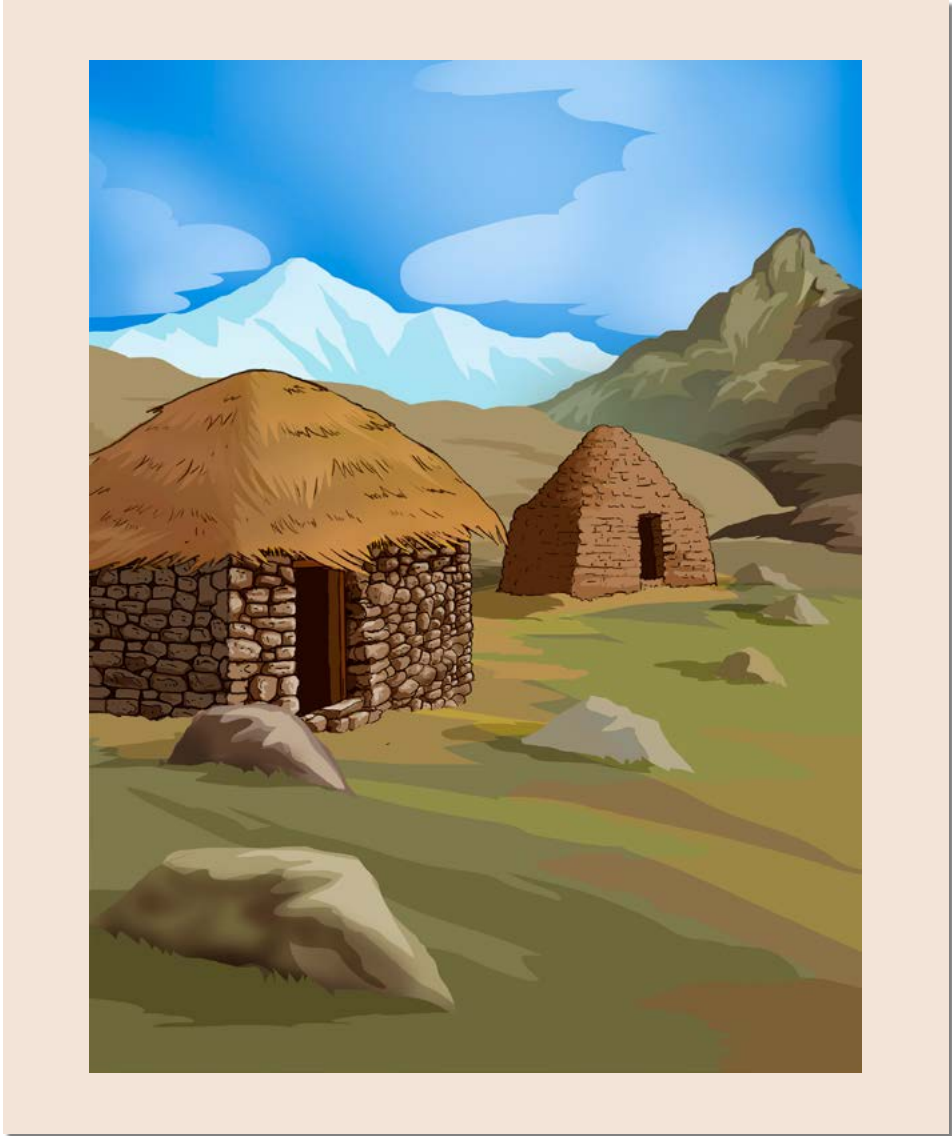


Ñawpa kawsaypi runakunaqa, maychus
atisqankupi tiyallarqanku. Aswanpas qaqqa
qaqata, sankhayuq urqukunata tiyanankupaq
qhawarirqanku. Chay qaqqa qaqakunapitaq,
mach'ay qaqawasikunata tiyanankupaq
akllarirqanku. Chay mach'aykunapi
rumikunawan, ch'ampakunawan
hallch'arikuspa, chaqata rurakurqanku
wayk'ukunankupaq, warachata puñunankupaq,
p'ututa imapas waqaychanankupaq. Ahinapin
ñawpa runakunaqa tiyarqanku.




¿Qhipaniqman imaynatataq wasita rurakuqku?

Qhipaniqmantaq, aswan allinta qhawarirqanku, hinataq rumimanta wasita rurakurqanku. Maykunapichus mana kanchu rumi, hinataq ch'ampamanta wasita hatarichirqanku, chaypa sutintaq "P'utuku". Kay p'utuku, *Puno* suyupi, *Taraco* sutiyuq llaqtapi kachkanraq, ichaqa manaña chaypi tiyankuchu. Kaqllataq, chay mach'aykunapas, rumimanta laqay rurasqakunapas, wasikunapas tarikuchkanraq. Chay rumimanta wasikunaqa, t'uruwan llut'asqa karqan. Qhawana t'uqutapas churakullarqankupunis; chaymanta uywa, ima runa chayamuqtapas qhawanankupaq. Punkuqa hina kicharayaqlla kaq, may mayllapi llama qaramanta ruraspa punkuta churaqku, may purispa wisq'anankupaq. Mana punkuyuq wasikunatatataq, khullu rumillawan rawkhaqku. Aswanpas, wasicharqankuqa huch'uy ñaño k'aspiwan, chaqllawan, lasuwan wataspa, ichhuwan qataspa wasicharqanku.

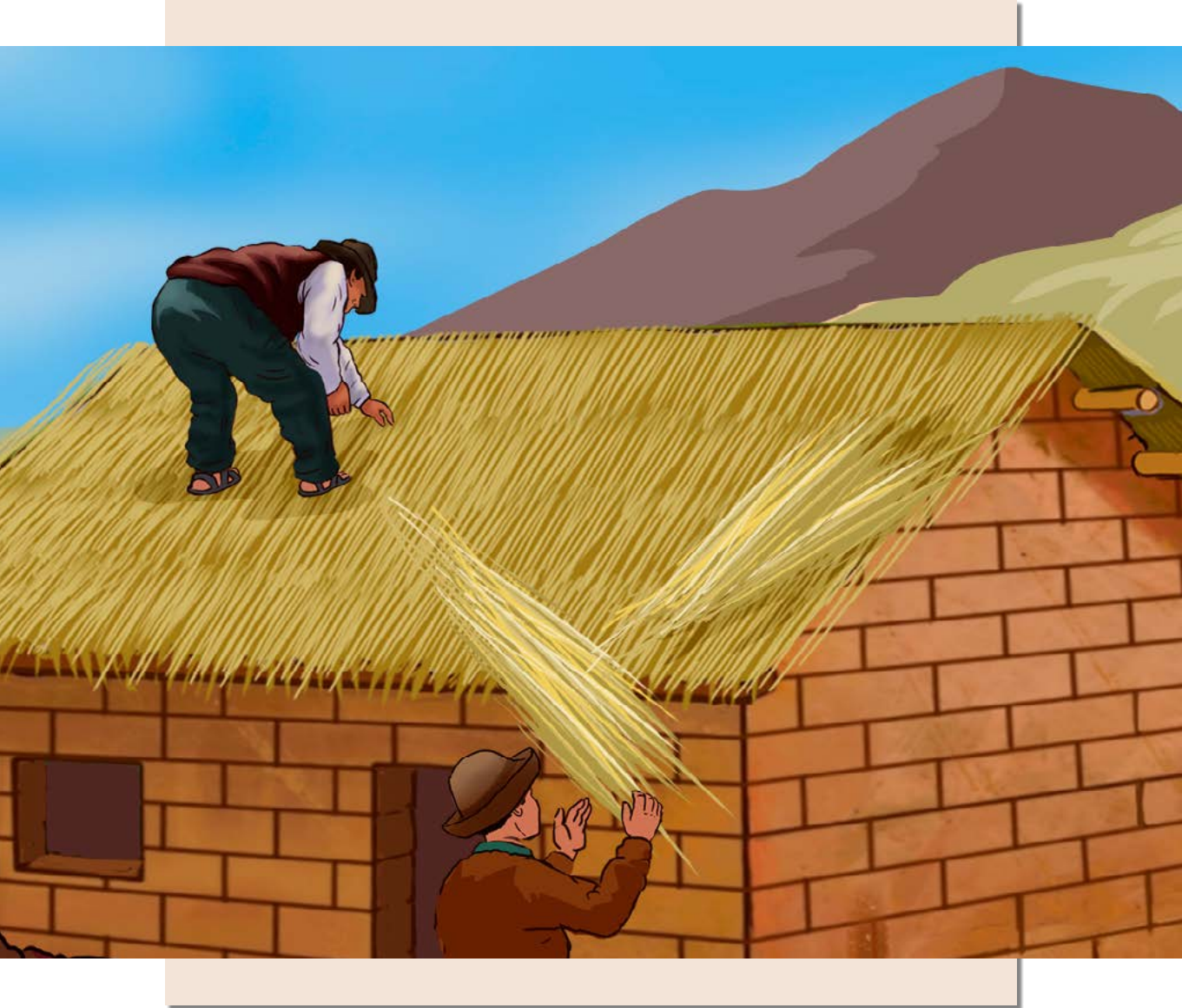



¿Imaynataq chay adobe rurasqawan wasi hatarichiy?

Chay adobe nisqa rurayqa, kaytaqa kallaraqanpunichá! Imaraykuchus ñawpa kawsaykunapiqa, imapas kaq rumimanta, hinallataq t'urumanta. Aswanpas, kay Qullasuyu, puna ayllukunapiqa, mistikuna chay adobe wasikunata rikhurichiq. Paykuna tiyaqku allin t'uruwan llut'asqa wasipi. Chay adobe rurasqawan wasi hatarichinapaqqa; pampata ukhupachata t'uqurquna, hinaspataq hatuchaq rumikunawan churarquna, chay patamantaq t'uruwan churaykunallataq chaymi sutin; simintu tiyachiy. May pachachus muyuriqta rumiwan rawkhayta qallarispá, adobe rurasqawan, pirqayta qallarina. Chay




aruwitaqa, pamapa uyayuyta churana, chay
patamantaq, ununiray t'uru tupachisqata
churaykuna aruwi churasqa pataman.
Hinaspalla, laqayta hatarichina. Aswanpas
punkun, wintanan hatuchaq pacha saqina.
May pacha laqay sayarisqa kaptin; ichhuwa
wasichana. Chay ichhuqa kanan; k'isi, mana
chaytaq sikuwa. Chay ichukunaqa, manayá!
Maychus atisqanpichu winan. Chay ichhuq
wiñananqa riqsisqa allpalla. Chay ichhuqa
sinchi phiña, uña awuha hinaraq makitapas
allakun. Chay ichhutaqa karu ayllumanta llamaq
wasanpi apamuna kaq. Hinaspataq, chay
ichhutaqa sikñirquna, chaytataq suq'urquna
munayta, huch'uy marq'a marq'achata.
Ichaqa chay suq'uqpa makinqa sinchi yawar.
Chaykunataqa kuraqta ruran warmi, mana
chaytaq kuraq taytakunapas. Chaykuna





rurachkanankamataq, waynaniray runakuna,
wasichay yachayniyuq runakunataq; laqay
patapi, hatuchaq k'aspiwan, ñañuniray
chaqllakunawan allwinku lasuwan wataspa.
Hinaspataq, chay ichhu suq'usqawan
wasichanku. Qallariypiqa, allin chaqllaman
watasqa ichhuqa, chaymantataq, wichayman
qataspa, allinta simp'aspa siqanku, kunpiru
patapitaq wasichayta tukupunku. Munay
lluchk'a kananpaq, huk k'aspiwan waqtarana,
hinaspapas, mana wayra aparqunanpaq, lasupi
iskay rumita wataspa wallqhaqku. May pacha
wasichasqa kaptin; muyuriq wasi qimputa
llup'arquna, chaypa sutin, "qimpuchay" Chayqa
mana wayra aykunanpaq rurana. Hinaspataq
llapan ukhunta, hawanta, ñut'u allin chayasqa
t'uruwan llut'arquna, chaypa sutin "riwuki"

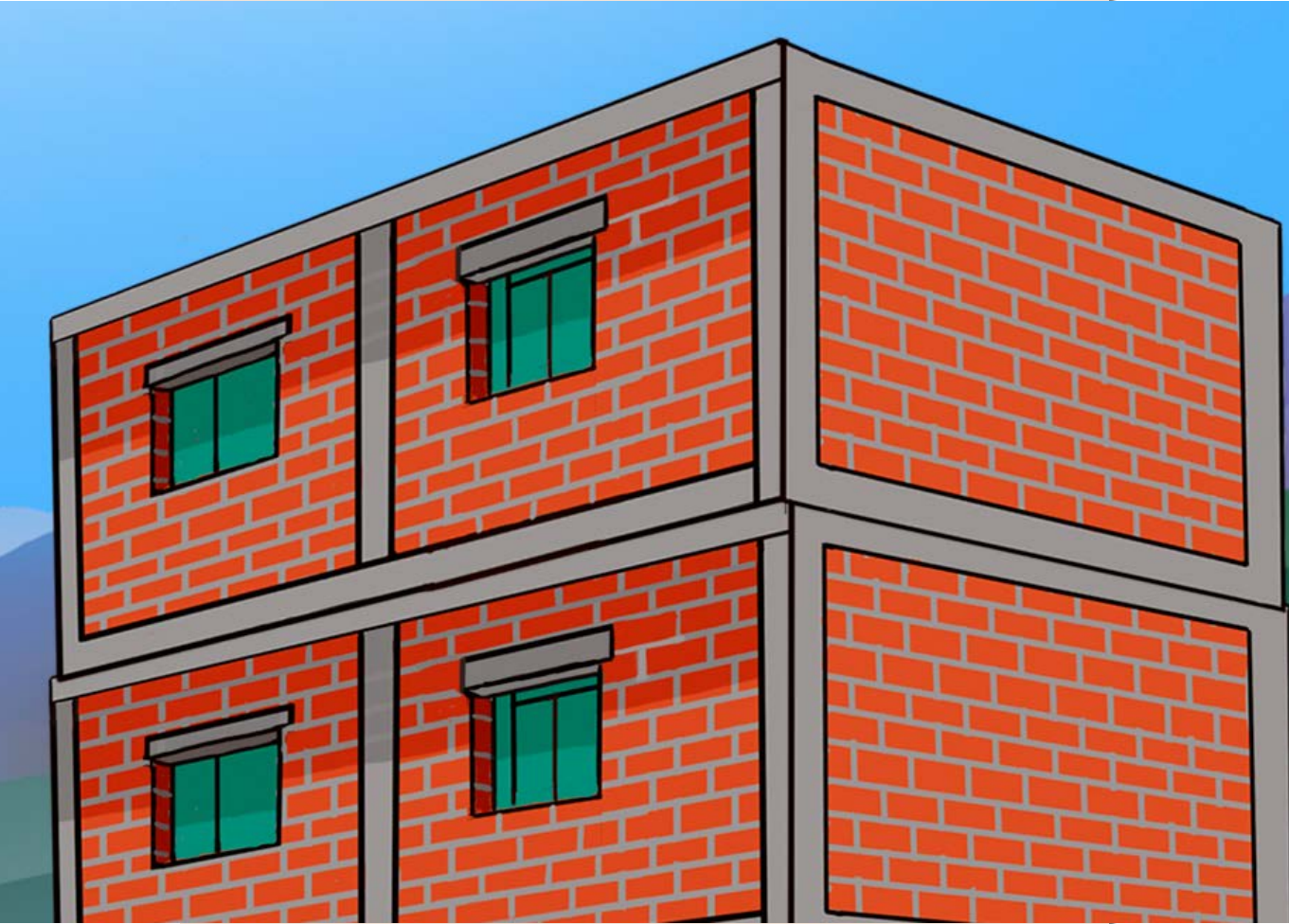





Hanaqnintataq siq'akunawan wisq'arquna,
chaypa sutin; "tunparillu" Tukukuypitaq, ruraq
t'uruwan llimp'irquna, wintanata, punkutawan
churarquna; hinataq wasi munay rurasqa ñapis
tiyarikunapaq. Ichaqa kay t'urumanta rurasqa,
ichhuwan qatasqa wasiqa; sinchi q'uñi, qasay
killakunapipas mana sichitachu chirin.

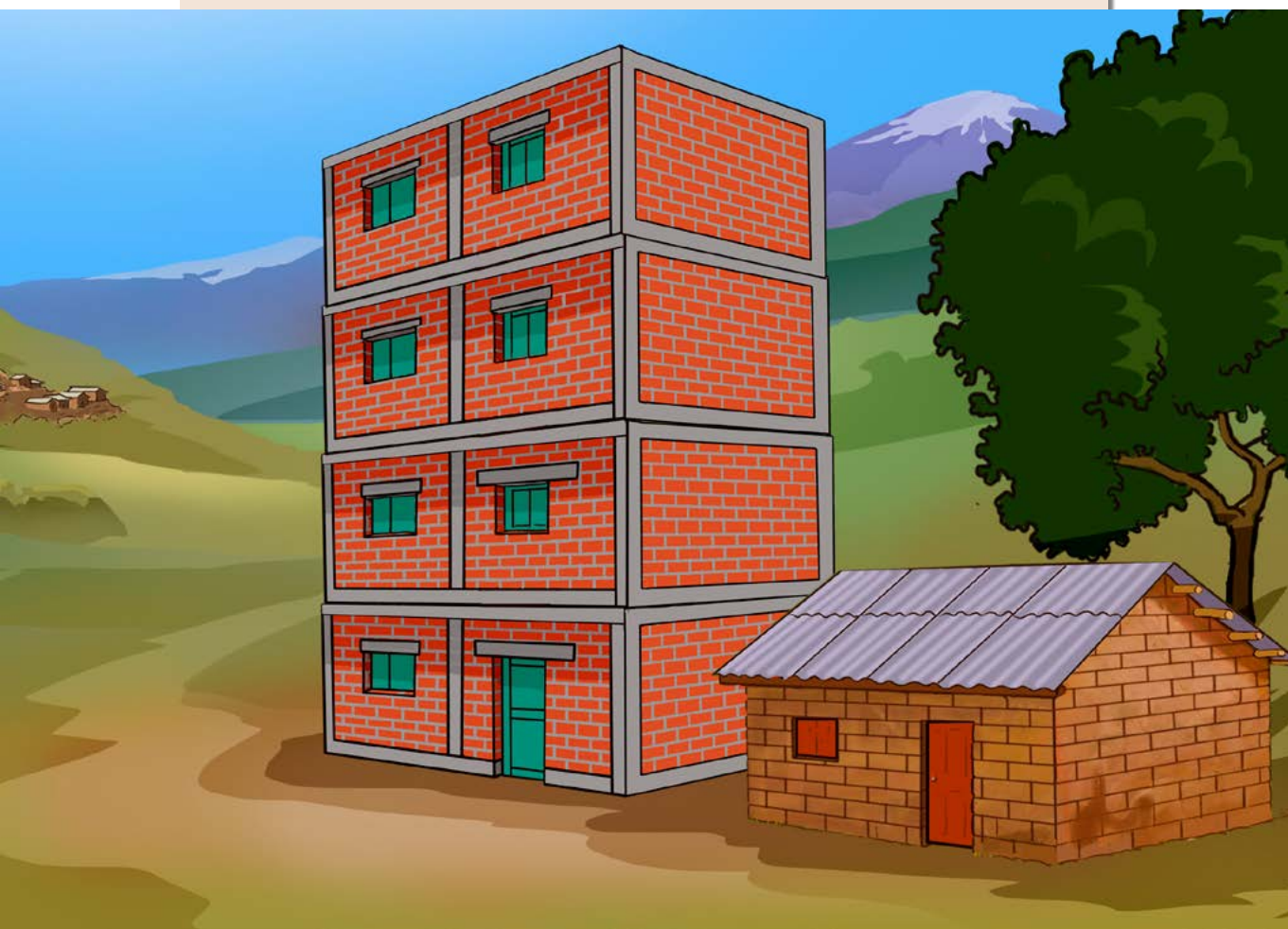
¿Kunanri imaynataq wasi ruray kapun?

Qhipa wiñaypiqa, manañam yachankuchu
adobe rurayta, ichhuwan wasichayta.
Aswanpas, karu llaqtakunallapiñam,
ayllukunallapiñam, wasikunata hatarichikkanku,
adobe rurasqawan, wasichankuta kalamina






latawan. Chaypaq, imaynas ichhuwan
wasichanapaq hina; laqay patapi, mader
sintakunawan allwirqunqu, chay patamantaq,
kalaminawan churaspa clavo takanawan
takarqunku. Chaymi chay kalamina wasi.
Chay adobe rurasqamantaqa sayarichinkun,
iskay pata wasitapas, chaypa sutin; altus wasi.
Aswanpas, hatun llaqtakunapi, llapa runa wasita
ruranku simintumanta, ladrillo kankasqawan,
hirukunawan. Chaykunawan sayaykuchinku,
sinchi hatun sayayninman wasikunata. Wakin
llaqtakunapitaq, ispihu qispimanta, mana
maypi rikuy atiyta hatarichipunku. Ichaqa chay
wasikuna sinchi chiri, chay ispihu qispimantataq
sinchi q'uñi.



¿Imaynataq chay adobe rurayri?


Adobe ruranapaqqa, allpata achkhata hasp'ina, ichaqa ñut'uta, mana sinchi rumiyuqta, ch'ampankunatapas chanqarispa qutucharquna. Chaytataq unuwan hich'arquspa q'ala chakilla allinta sarurquna. Kuskan saruypi kachkaspa, llampuniray ichhuta sikñiykuna, sarusqa t'uruman, chaypa sutin "mini" chay minitaqa, adobe mana p'akikunanpaq churana. Hinaspa, miniyuq t'uruta, aswan allinta sarurquna, kimsa kutita ima lampawan tikrarquna. Chay t'uruqa kanan ch'aki, ñak'ay lampawan aysarina. May pachachus t'uru, allin chayasqa, chutarikuchkanraq hinaqa; huch'uyta samaykuna, t'uruta puñurichina.





Wakin llaqtakunapiqa, huk tuta paqariq t'uruta puñuchinku. T'uru allin chayasqa kaptin, *adobera* aysanapi *adobe* rurakun. Chaypaq, huk yanapaq karitillapi t'uruta apan; chay *adobe* ruraqtaq makiwan huqarispa *adobera* aysanaman hunt'achin, hinaspataq unuchawan ch'aqchurispamakiwan munayta sularispa *adobera* aysanata hurqurapuna, kikinpi *adobe* sayapuchkan ch'akinanpaq. Chay rurayqa, yachanapaqmi, mana yachaqqa mana atinmanchu. Huk runa, yanapaqniyuq, huk p'unchaw, pachay kuraq *adobe* rurayta atin. Mana atiqtaq, pichqa chunka *adobe* rurayllata atin. Chay *adobe* rurasqaqa, chunka p'unchaw






ima kikinpi ch'akiran; chaymantataq sayarichina kasqallampi, chaypi huk chunka p'unchaw ch'akillantaq, hinaspataq, wachu wachuta rawkharqapuna, chaypi adobe ch'akiyta tukun wasi ruranapaq. Chay adobe rurasqaqa, mana ch'ullallachu, kanman huch'uy, tinku, hatun. Huk marq'ariy imachá kanman.

¿Imaynatataq kikin wasichakuytari ruranku?

Kawsayninchik ukhupiqqa, ima rurayninchikpas, kusikuyllawanpunim aparikun. Chayrayku, wasichakunapaqqa allinta kallpachaykukuna, mikhunatapapas achkhapachata churarikuna wayk'unapaq. Runatapapas, maestro nisqa sutiuyuq yachaqta walirikamuna. Chaypaq, ñawpaq p'unchawkunaña ichhuta huñuchkaña maypichus wasichakuy kanqa chaypi. *Calamina* latawan kanqa hinataq, madera






sintakunata ñawpaq p'unchawkunaña
rantispa huñuchkana. Kaqllataq, simintuwan
wasichanapaqpas, chhanqa aquta ñawpa
p'unchakunaña awtupi astachimuchkana.
Chayta rikuspa wasimasi runakunaqa
yachanqaku, hinaspataq kikin wasichay
p'unchaw hamunankupaq.


Wasichay p'unchaw chayamun hinaqa,
tutamanta uywata ñak'ana, yawarninwantaq,
Apukunaman phukurispa wasichana
laqayta ch'allarquna. Aychantataq, wakinta
wak'urquspa runakunaman mikhurquchina;
chaywan kallpachaykukuspataq, wasichay
qallarinankupaq. Chay mikhuy qhipamanta,
Pachamamaman churaykukuna, kuka k'intuta
huqariykukuspa, winuchawan ch'allarparikuna.
Hinaspataq, allinta akulliykuna, chansarikuspa,





k'achurikuspa, asirikuspa ima. Hinataq,
wasichay yachaq tayta, llapata kamachikun;
wakin wasichanapaq k'aspikunawan allwiyta
qallarín. Kalamina wasipaqtaq kaqllatataq
sintakunawan takaspa allwiyta qallarillankutaq.
Ichhu wasipaqqa, warmi mamakuna, ichhuta
sikñispa suq'uyta qallarínku. May pacha
laqay allwisqa kaptin, ichhuwan wasichayta
qallaykunku. Pampamanta yanapaq runakuna,
marq'a marq'a ichhuta, wasi pataman
chanqanku. Patapi kaq runakunataq, ichhuta
hap'ispa chaqllaman siranku, hinaspataq
wichayman llusikun tukunankukama. May
pacha tukuspataq, chawpi wasipataman
huk chakatata, imaymana t'ikakunayuqta
sayachínku. Uraqamuspataq, aqhawan, mana
chaytaq sirwisawan ch'allanku. Wakinqa musuq





p'achata tirantiman warkunku. Hinaspataq,
kankachuta llapamanta mikhunku. Chay
qhipamantaq, tusuyta qallarinku. Chaypaq,
ñawpaqta kikin wasiyuq taytamama
chakita churan. Chay qhipamantaq, wakin
yanapaqkuna, wasimasikuna tusuyta qallarinku.
Tukaqninkuqa kanman, pinkillu, pitu pinkillu;
mana chayta *toca disco*. Chaypi, paqariq tuta
kusikuymanta tusuqku.

Guillermo Valeriano Anahu

Mana riqsisqa rimaykuna

allwiy

chaqa

chaqlla

chayachina

ch'ampakuna

ch'akin

hallch'arikuy

laqay

llut'asqa

mach'ay/ qaqa wasi

machkharirqanku

marq'ariy

minip'utu

p'utuku

qaqaqaqata

qimpunay

qutuchana

rawkharquna

sankha

sikñiy

suq'uy

tawqarquna

tikrarquna

t'uqurquna


t'uru

waracha

wasichay

Wayna sipas wayllunakuynin

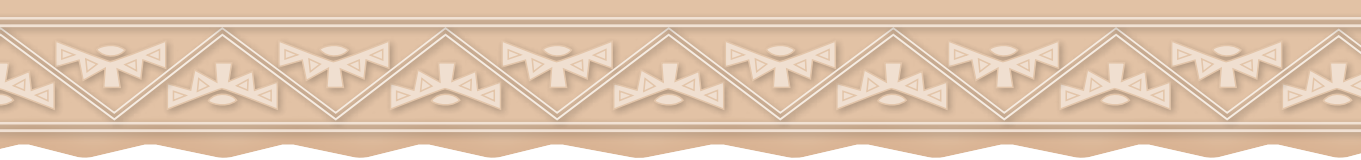





Kawsayninchik ukhupiqqa, runaqa ch'ullallan,
qhari warmi. Imaynas kurkunchikpi tarikun, iskay
ñawinchik, iskay rinrinchik, iskay makinchiy,
chakinchik; qaqlataq kawsayninchik
pachapiqa; huk qhari, huk warmi ch'ulla
runaman tukunchik. Manan kanmanchu
qharipura tiyay, nitaq kanmanchu warmipura
tiyay. Imaynas uywanchikpas kawsan urquwan
chinawan; kaqlataq ñuqanchikpas kawsanchik
qhari warmi, chaymi chay chiqaa runaq allin
kawsaynin. Chaypaqqa, taripananchik runa
kayta, runachakuyta.

¿Imaynatataq wayna sipas wayllunakun?

May pacha wayna, sipas q'ahuyan
hinaqa, riqsinakuywan qallaykunku. Chay
riqsinakuytaqa qallaykuna chakra ruraypi.
Chakmaypi, chakmaq tumpa, mana chaytaq
samaykunapi asipayanakunku, rumichakunawan
chanqarinakunku. Sipaskunaqa upa upalla
uyarikun, asirikullanku. Ichaqa wakin sut'i simi
sipaskunaqa, simimanta simi waynakunawan
churanakun; may maypiqa, waynatapas
upallachinraq. Hasp'iypitaq, tallminakuq
tumpa aysanakunku, kharmu mikhuy uraspas
k'achunakunku, sutiyanakunku. Uywa
michiypitaq, ispihuwan qhusichinakunku,
phuykanakunku, wistanakunku. Qhatuman
puriypitaq, rimakuspa purinku, imamantapas
willanakuspa, waynaqa ima llasa
q'ipintapas yanaparín ima. Aswan ñawpaq






kawsaykunapiqa, unu aysana patapi ch'isinkuna
huch'uyta rimarina kaq, chaypi qhipantin
tupanankupaq willanakuqku. Maypiña
tupaspapas, napaykunakuq tumpalla mat'ita
hap'inakunku, k'ichinakunku; chaykunapi
warmiqa p'inqarikullan. Hinachkaspalla,
iskay kutini, kimsa kutinpi tupaspa; chiqaaq
rimayman aykunku. Hinaspataq, ima
munasqanku p'achatapas, k'anchillunkutapas
haywanakunku. May pachachus chaskinakunku
hinaqa; chiqaaq munakuy kan, sapanka
sunqunkuta suwanakunku, hinaspataq,
taytamamanchikman willapusunchik nispa
rimanakunku. Maypiqa yuyaykunku hayk'aaq
tiyathapinankuta, chaypaqqa qhari warmiqa
makinta mañanan.

¿Imaynatataq makitari hurqumuna?

May pachachus wayna sipas allinta
rimanakunku hinaqa; qhariq taytamaman, kuk
tuta puririnku sipaspa wasinta, maki huquq,
rimaykukuq. Chay rimaykukuytaqa, sapanka
suyupi, llaqtapi, llaqtankup usunta ruranku.
Wakinqa apanku mikhunata, wakintaq
apanku hanku mikhunakunata, upyanata.
Wakintaq p'achawan churaspa hurqukapunku.
Ñawpaqtaqa, qharip taytamaman haywarin,
ruyaq unkuñapi kukata, alkulchatawan;
chaytataq ch'allarparikunku Pachamamaman
tukuy sunquwan. Hinaspataq munayta
akulliykunku. Chaypi qhariq taytamaman,
warmiq taytamamamanta rimaykun kay hinata.
“Taytallay, mamallay; pampachaykuwanki,
ñuqallaykun hamuchkayku, kay tutaq
sunqunpi; ñataq kay wawanchikkuna




rimanakusqaku, munanakusqaku;
hinaqa imanasunmantaq, paykunapura
munanakuqtari, tiyachipullansuncha riki.
Ichaqa munanakuspaqa munanakunqaku
wiñaypaqcha riki"...nispa rimaykun. Chay
rimay patapi, warmiq taytamaman, iyaw
nipun, hinataq ususinta allinta anyaykuspa,
k'amiykuspa qhariq makinman qupun. Ichaqa
ima p'achallawanpas churaykuchillankupuni,
muntirallawanpas, llikllallawanpas. Qhachunta,
chawpi tuta urasta apakapunku, sinchi
kusikuywan. Ichaqa, wasiman chayachinanku,
manaraq pacha paqarimuchkaqta. Hinaspapas,
mana tupanankuchu runakunawan, nitaq
allqupas sinchita kanikunmanchu. Imaynapi
chaykunaqa manapas allinchi kanman.



Sirwinakuy


¿Imaynatataq tiyathapinarí?





May pachachus maki hurqumusqa hinaqa;
tiyathapiyta qallarinku qhari warmi. Chaypaqqa
ñawpaqta wasi rurayta qallaykunku, hinaspapas
chakra rurayta, uywa michiyta, p'acha rurayta.
Wakin ayllukunapiqa, llapa ayllu runa, allin
kusikuywan, musuq runakunapaq chakra rurayta
yanapaykunku, wasi rurayta ima. Ichaqa chay
ruraykuna qhipa wiñaywan chinkaykapuchkan,
kunanqa pachanpampallañam
tiyathapipuchkanku, chayman hinataq pisi
unayllapi, wikch'unakapuchkanku, chayqa
manayá. Allin kawsaychu.

Musuq runa tiyathapin hinaqa; chaypa sutin
sirwinakuy. Chay sirwinakuypiqa, llusiripunku
taytamamankuq wasinmanta; wak wasita
rurakuspa, musuqmanta hatarichinku runa kayta.
Chaypiqa, qhari chakrata allinta ruran, sapa
p'unchaw llamk'apakuq purín, ichaqa qaylla
qayllallata, mana karutaqa purinmanchu; mana




chayqa, wikch'unakuychá! Kanman. Warmitaq,
p'acha rurayta qallarín, ñawpaqtaqa punchu
awayta. Qhariman punchuta churan, chaymi
chay allin warmi. Pichus mana away yachaq,
mana allin qhawarisqachu kanku. Chaymanta,
qhawarillankutaq, warmiq allin wayk'uyñinta.
Ch'aran q'unchapi ruk'i papata chayarquchin
hinaqa, allin warmi. Hinaspapas, wasi
pichakuyninta, tutamanta hatarikuynin, uywa
michiyninta, runaqa qhawan, chayman hina
allin runa kasqan yachakun. Chay kawsayninku
ukhupi, qhari warmiq taytamaman yuyaykunku;
wawanku hayk'aq kasarachinankuta,
runa kayman taripachinankuta. Chaypaq,
iskayninkumanta munayta rímanakunku, ima
wata, ima killa kasarachinankupaq allinta
yuyaykunku.


Kasarakuy / runachakuy

¿Imaynatataq runachakunkuri?






May pachachus allinta rimanakunkun layasipura
hinaqa; qhawarinku, ima killapi rurayta;
chaypiqa qhawarinku agosto wayra killata.
Imaraykuchus, chay killa kasaraku y killa, llapa
llaqtap qhawarisqan, may awichunchikkunaq
qhawarisqanraq chay killaqa karqan, qhari
warmi tupathapinapaq. Hinaspapas, hatun
taytamamata, ara taytamamata allinta
qhawarina. Qharip taytamaman machkhan
hatun taytamamata, warmip taytamamantaq
machkhan ara taytamamata. Chay kasarachiq
taytamamamantaq, allin yuyaywan rimaykukuq
purinallataq. Chay runakunaqa, mana yanqha
runaqa kanmanchu; aswanpas allin chanin runa,
allin yachayniyuq, rurayniyuq, chaninpi k'amikuy
runa.




May pachachus hatun taytamamakuna iyaw ninku hinaqa; qhawarinku ima p'unchawta, imaynata aparikunqa chaykunata. Kayta atin mayqin p'unchawpas, ichaqa mana atikunmanchu *martes, viernes, domingo* p'unchawkunapi. Imaraykuchus chay p'unchawkunaqa phiru p'unchaw. Hinallataq qhawarina p'achankumanta. Wakin llaqtakunapi, ayllukunapi, kasarachiq hatun taytamama p'achata churan iskaynin ayhatunkunaman. Wakin llaqtakunapitaq, taytamama sapanka wawankupaq ratipun, rurapun. Kuraq runakuna kasarakunku hinaqa, paykuna p'achankuta rurakunku, rantikunku. Aswanpas chay p'achankuqa, kanan llaqtankup p'achan, imaynatachus llaqtanku p'achakun, kasqan musuq p'achawan churakunanku.

Chay p'unchaw chayamun hina, runachakuq qhari warmi, tutamanta, wasinkumanta, mana chaytaq taytamamaq wasinmanta llusqinku munay p'acharusqa, hatun taytamamaq pusarisqa. Qaylla kaptin purinku chakillapi, karu kaptintaq kawallu sillapi, mana chaytaq awtupi. *Municipio* llaqtap wasinman aykunku, chaypitaq kikin alkalti llaqta kamachiq tayta, imaymanamanta tapurispas, hatun taytamamaq uyarisqa runa kayman taripachin. Tukukuypi, taytamama, llapan yawarmasikuna, wasimasikuna, kusikuymanta uqllaranku, t'ikawan ima t'akaranku. Hinataq, purillankutaq kamaqninchikman iñina wasita. Chaypiqa, taytakura misata ruran, tukukuypita kaqta, qhari warmita, hatun taytamamata tapuraspa, runa kayman chayaykachipun. Chaymanta haqayniqman, allin chiqaq runa kapunku. *Iglesia*, hanaq pacha taytap wasinmanta llusqimuqtin; tukaqkuna ch'aqwarin, llapan



yawarmasi, wasimasi, munakuq runamasikuna,
yuraq misturaswan, yuraq t'ikawan t'akanku.
Hinataq wasinkuman sinchi kusikuypi
chinkaripunku.

Wasiqa allin hallch'asqa, limphu pichasqa,
munay t'ikachasqa musuq runakunata
suyan. Chayman kasarakuq runakunaqa
hatun taytamamanku pularisqa chayanku;
llapa yawarmasi, wasimasi, runamasikuna;
allin chayamusqankumanta uqllaykunku,
chaypa sutin "*Para bien*". Hinaspataq,
misaman chimpaykunku. Chaypipi tiyan
chawpipi kasarakuq qhari warmi, paña
kinrayninpi hatun taytamama, lluw'ipitaq ara
taytamama, sapanka kinraykunapitaq tiyan
qhari warmip taytamaman. Llapa tarikuspa,
chaypitaq Pachamamaman kuka k'intuta
churaykukunku, winumantaq ch'allarparikunku,




allin chayamusqankumanta. Chay pasaymanta,
sumaq mikhuna wayk'usqata, llapalla
mikhuykunku, mana pita wikch'urparispa, ch'ulla
runahina mikhuykunku, ch'akipaypaqtaq,
siwara, kinuwa aqhata upyaykunku. Chay
mikhuwa wayk'sqaqa, llaqtap usunmanhina,
sapanka llaqtapta mikhunanqa riqsisqa.
Hinaspapas, chay llapamanta mikhuypi rikhurin,
alsakuy, ch'umukuy. Chaytataq wasiman
apakuna, wasipi tiyaq yawarmasikunapaq,
irqikunapaq ima.

¿Imaynatataq wasipi p'unchayakunku?

May pacha mikhuyta tukuspa, kusikuy raymi qhallarin; tukaqkuna llaqtanku usuta tukayta qallarinku. Chay tukaqkunaqa kanku; pinkillu tukaq, pitu tukaq, phuku tukaq, wantulina qhallaaq, kurnita tukaq; sapanka runa, sapanka llayta atisqanman hina, p'unchayakun. Qallaykunku, qhari, warmi iskayllanku makimanta hap'inakuspa kuisqa tusuykunku. Chay qhipanmantaq, hatun tayta, warmi ayhatanwan, hatun mamataq qhari ayhatanwan. Kaqllataq, ara taytamamapas. Chaymantataq, tayta qhachuninwan tusun, Mamataq qatayninwan tusun. Chay qhipamantaq, llapa runa tusuyta qallarín. Chay tusuy ukhupi, hatun taytamama, ara taytamama, qullqiwán t'ipayku, kaqllataq, kikin taytamamakunapas, wawankuman qullqita





t'ipanku, imaynas atisqankuman hina. Llapa chay raymipi tarikuq runa, imas atisqankuman hina, t'ipaykunku. Chay qullqitaqa, tutaniqman apakapunku, hinataq warmi kasarakuq yuraq q'ipiñapi q'ipikusqa tusuchin. Chaytaqa hatun mama, ara mama allinta ch'allaspa waqaychapunku.

¿Imaynataq layasiy rurayri?

P'uchayayta tukuspataq; yaqa kuskan tutata puñuchipunku. Hatun taytamama huk wasiman qhari warmita wisq'apunku, chaypaq sutin "puñuchiy". Chay qhipanmantataq, qhari phamilla, warmi phamilla, wila rawraywan chukchankuta kananakunku. Kayta takikuspa:



Qhari wawayuq, warmi wawayuq,

layasiykusunchik,

Qhari wachaqwan, warmi wachaqwan

muqupunaykusun.

Sawsi sachatan, sawsi malkitan taririkuchkani,

Para chayaqtin, rit'i rit'iqtin llanthurikunaypaq.

Qhachun urpitan, qhachun sipastan

taririkuchkani,

Watan, watan, q'unchay punkupi hitarayaqta.


Yastan rufhasqa, yastan kanasqa ya no hay

remedio,

Qharilla kachun, warmilla kachun

kusirikunapaq.






Layasi pura, muqupunanku, kusiona
takipayanakunku; wawanku runa kayta
taripaqtin. Qhipantintaq, wakinqa wakmanta
p'uchayakunku, chaypiraq qullqitapas
yupanku, ima sumaq sunqu taripachikqatapas
qhawathapinku.

¿Imanaqtintaq agosto killatari kasaraku?

¡Ñawpa taytamamanchikkunaqa, manayá!
Ñuqanchik hinachu pachanpampa imatapas
rurarqanku, paykunaqa, ima ruranankupaqpas,
ñawpaqtaraq allintaraq yuyaykurqanku,
imatapas qhawarirqanku. Chayrayku, qhari
warmi parischakunankupaqqa, ñawpaqta
qhawarirqanku, qhari atinchu mikhuy
ruruchiyta, chakra rurayta; kaqllataq warmi
atinchu p'acha rurayta, mikhuna wayk'uyta,
uywa michiyta. Manaraq yachanchu hinaqa,
taytamama allintaraq yachachinan wawanman.






Imaraykuchus tiyathapispaqa, uywanakuyta yachananku, mana taytamamataqa qhawanankuchu. Chayrayku; qhawarirqanku; wawayuq kanqaku hinaqa; chay wawankuta mana yaraqaypi kawsachinankupaq. Hinaqa qhawarirqanku, ima killatataq mikhuy killa kachkan, chay killata wawaqa kay pachaman paqarimunan. Hinaqa, llapa parischakuy munaqqa, tiyathapinan agosto killata; chaymanta yupasqa isqun killa, chayta mayu killa, hasp'iy killa; chhikaqa, mana wawa mikhuymanta muchunqachu, nitaq mamapas yaraqaypi tarikunqachu.

Pachanpampa ima rurasqamanta llaki qatikun





Ima llamk'ayninchikkunapipas ima llakipas
qatiwasunmansi. Chaqay *Carabaya-Macusani*
llaqta chhikanpi hatun llamk'ay apakuq kasqa;
chay llamk'aypitaq mana ima ch'allarikuywan,
pachanpampalla llamk'ayta qallaykuq kasqaku.
Paykunapaqqa, imachá. Apukunaman
phukurikuy, Pachamamaman haywarikuy,
awichaman churaykukuy; yachayninkuman
atinikuspa, pachanpampallasayá. Ima ruraytapas
qallaykunku, ruraykunku.

Hinas riki, huk p'unchaw, kikin Atuqranra
chhikanpi, achkha runakuna, waynakuna
kusata llamk'aykuchkanku, asikuspa,
chansarinakuspa, imaymana k'achukuywan.
Paykunapura atipanakuspa. Chay awtuñanta,
aswan kichaykuchkanku, Apuq chakinta
taqmaqaspa, mikhuqaspa. Ingeniero
runakunaq munayninmanhina, kapatas
umalliqa kamachikuyninmanhina. Chaypis
riki, Inti taytapas, kusata k'ancharimun,




wayrapas llamp'uyarin; ichaqa, kuskan
p'unchaw qayllachaykamuchkanñas.
Hinas riki, waynakunaqa qhawarinku
llamk'asqankuta; chay awtuñan k'uchumanta
taqmaqasqa allpa, achkharaqsi mayuman
hich'aykunankupaq kachkan. Hinas, huk
llamk'aq wayna, llamk'aqmasinkunata
rimaykun kayhinata: "wawqimasikuna;
hatun samaypaq, kay llamk'ananchikta
tukuykurqusunchik; hinaspataq imallanchiktapas
mikhuykarqamusunchik" chaypis wakinkunaqa,
iyaw ninku. Arí tukuykurqusunchik, chhikaqa
atipanakuyman aykusunchik; qamkuna chay
allpa muntunta tukurqunkichik, ñuqaykutaq
kayta tukurqusaqku, pichá! Atiparqunqa chay
allin kallpayuq qhari kanqa; nispa kuisqa
chaqwaykunku. Hinas, waynakunaqa, kuisqa
llamk'aykuchkanku, sapanka t'aqapi huk karitilla
tanqaq, hukkaqnintaq, lampawan karitillaman
allpa churaq. Hump'ipas pataraq, phawa
phawaripa, wahanarikuspa, chansanarikuspa,

llamk'ayninkuta tukuchaykuchkanku.
Kuka akullisqankutapas pisimanta pisi,
wikch'uchkanku, pisillañas tukunankupaq
kachkan.




¿Imaynatas chay llaki taripaq kasqa chay llamk'aq runata?

Chaypis huk kapatas kamachikuq runa,
chimpaykamun, huch'uy phiñarisqa,
k'amirikuspa nin: kay kamachu mana
tukunkuchik, usqhayta samasunchik nispa;
chaypis huk karitilliru waynata nin; awir
ñuqaman mañariway chay tanqanaykita,
ñuqa yanaparisqayki, sayk'urunkichuhina;
nispa payqa, hunt'a allpa q'ipiyuq karitillata,
tanqarin tukuy kallpawan, karumanta
phawarichin; hinataq karitillaqa saltu
ranraman chinkaykarqapun, tanqaq
runatawan aysaykarqapun, hatun mayuman.
Llamk'aq waynakunaqa manas chay ratu
qhawarisqakuchu, paykunaqa, aphan
lampawan allpa puchuqta pichathapichkanku,
k'amita manchakuspa. Huk qhawarinankupaq,
mana imapas kapunchu; chaypis huk
t'aqa llamk'aqmasinkunata, nin; maytaq




kapatasninchik, karitillantín mana kapunchu
nispa; hinas huk kaqnin, mancharikuywan
nillantaq, maytáq! Maytachu pasakun
nispa; hinas, tawamanta allpa hich'asqanku
chhikanta qhawaykunku, chaypis sut'i
llusk'aykusqa kapuchkasqa; astawan urayta
qhawarinankupaq, hatun mayuqa karitillata
apaykapuchkasqa. Hinas, mancharikunku,
qaparinku maymi kapatasninchik, mayu
apaykapuchkan, yanapariwayku, nispa
phawarinku, mana imapas kapunchu, mayulla
sinchi achkha unuyuq, patantinraq qaparikuspa
manchay, manchayraq lat'aykuchkan.

Hinas llamk'aqmasikunaqa, sinchi llakikuypi
tarikunku, maypichá! samanankupas, qharmunku
mikhunankupas, chaqayman, kayman
phawaykachapuchkanku, wakin mayu patanta,
ichapas imaynapi rikurquyman nispa, wakintaq,
kuraq kapataskunata machkhaspa, chay



llaki willanankupaq. May pacha tupachinku hinataq, sinchi llakikuywan willanku; kunanqa imaniwaq kuraq tayta; kapatasniykun saltu ranrata halaykarqapun, allpayuq karitilla aysaykarqapun nispa. Paykunaqa, kaqratu, silularmanta willanku, Ingeniero kamachikuqkunaman, kikin *empresa Intersur* chhikanpi munayniyuqkunaman ima. Chay kamataq, llamk'aq runakunaqa, paykunapura imaymananpanmanta rimaykuchkanku, chaninta mana chaninta, tapunarikuspa, willanarikuspa. lchaqa, Tayta inti ratu phawaykamuchkan, ni ima ruraypas kachkaqtin, yana phuyu allin llimp'uta hunt'arqamun, aswan ch'isiniqtataq unu para hap'ichin.


Qhipantin, taytamaman sinchi llakisqa rikhurimun, waqakuspa; maymi waway, imallam millp'urqun, imallam aparqun nispa. Kikin halaykusqan patapi, wakin munakuqninkunantin, tiyarinku, kukallankuta



akulliykunku, waqarikunku; “Nichkallayki waway, millaytam musqukuchkani, allin yuyaywanpuni puriykachakunki, nichkallaykiiii!, imanaqtinmi mana kasuwarqankichu...” nispa mama *Elena*, sunqu nanayta waqarikun. Chaykama, wakin runa masikuna, kikin empresa Intersur, churamun runata, paykuna, huñuykukunku, hinaspataq; mayu uray maskhayta qallarinku. Ichaqa, wakin yachayniyuq runakunaqa rimarinku kayhinata:


Hinallachu qallarinqaku, pachan pampallachu puririnqaku, hayk'aqpas manan tarinqakuchu. Kayqa manan pukllaychu, kaykunataqa rurana Pachamamaman churaykukuspa, Apunchikkunamanta mañarikuspa; paykunaqa kawsanmi. ¡Paykunayá! Kay llakikunata mink'amuchkan, imanaqtintaq imaymana llakikuykuna qatichkawanchik; Ingeniero runakunaqa manayá! Chaykunata yachanchu...” nispa, sinchi llakisqa rimaykamun, umallanta kuyurichikpa, llamk'anaman





chinkaripun. Chiqatapunitaqsi chay Empresa Intirsurpi llamk'ay umalliqkunaqa, hawa larumantakamas kanku; yachayninkuman atinikuspa, pachan pampalla imatapas rurarinku, ima llakiña kaqtinpas, paykunapaqqa, *“casualidad, coincidencia, desgracia, ...”* chayrayku kay llakipas paykunapaqqa, mana imapaschu, ni rimapayasqaykitapas uyarparisunkikuchu.

Chay p'unchaw, machkhaq runakuna mana imatapas tarinkuchu, taytamamallam puriykuchkan sinchi waqaspa. Qhipantin wakmanta machkhaq puririllankutaq, mayu chinpa, kay chimpa, wahanariskuspa, hatuchaq k'aspikunawan t'uqsispa, may karu uraytañas puriykuchkanku. Hinaspalla, Ollachea llaqtamanpas chayaraqapunkuñas. Hinas kutinpunku mana imata tarispa. Taytamamanqa, wakmanta machkhasunchik wawayta, nispa waqaykuchkan. Hina wakmanta machkhayta

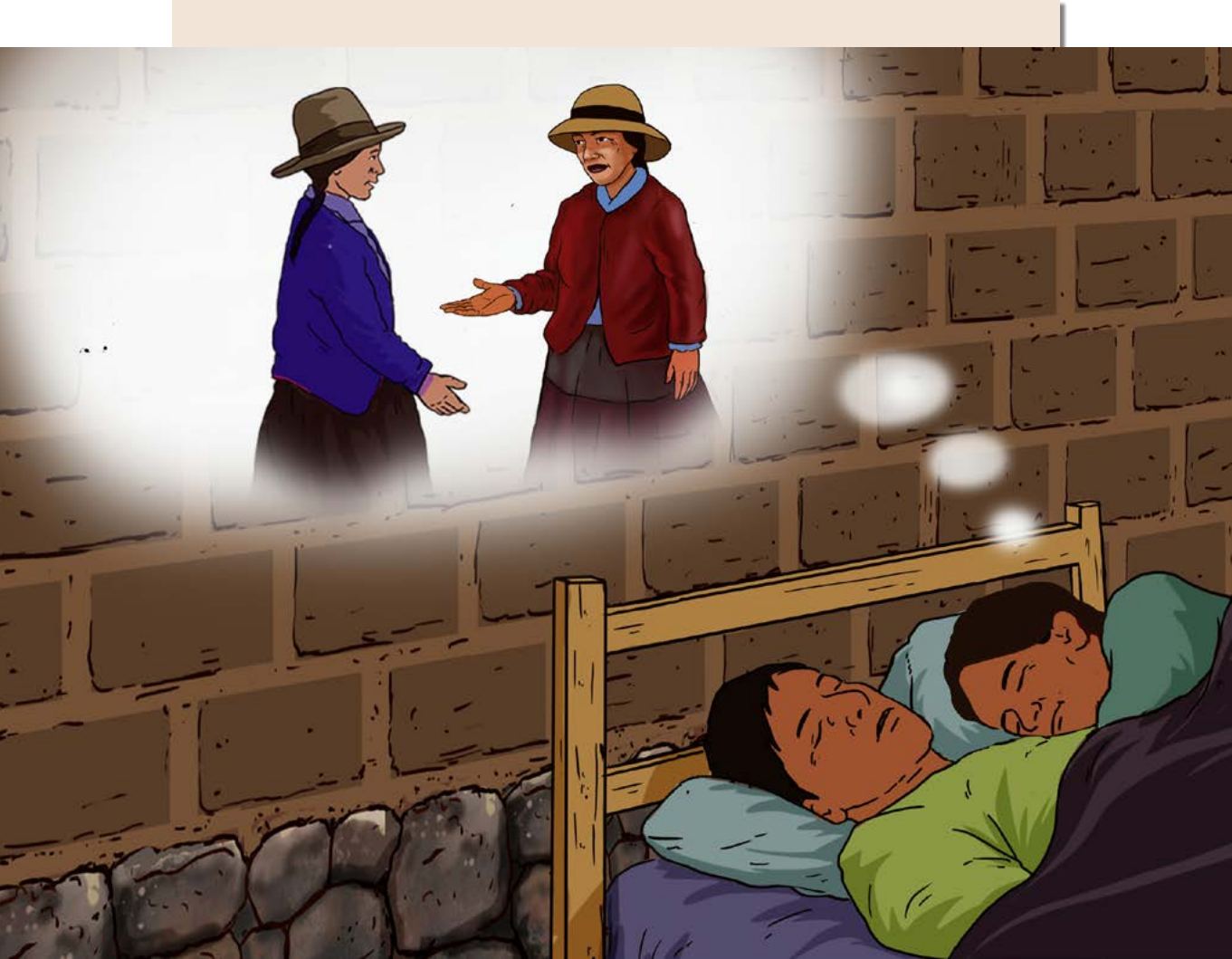



qallaykullankutaq, manas parapas parachu,
chiripas chirichu, yaraqaypas yaraqaychu.
Kaqtas mana imatapas tarillankutaqchu.
Manapuni imatapas tariqtinku, *Empresa*
Intirsurqa, nin, mana imapas kanchu, yanqha
llullakuchkankichik, chay waynaqa manachá!
Halaykurqanchu, maytachá pasakun, ima
munaqninwanpaschá waynaqa chinkarqkun
... nispa, taytamamanta phiñarikun. Manañas
pipas machkhay yanapaq kapunchu,
paykunallañas waqakuspa mayu wichay, mayu
uray maskaykuchkanku.

¿Mama Elena imatataq musqurqhuqukuq kasqa?

Hinas, huk tuta musquyninpi, mama
Elenataqa, huk awicha rimapayaykusqa kay
hinata: “Mama, amaña sinchita waqaychu,
churiykiqa allin pakasqa kachkan, imallatapas
yuyariwankiman hinaqa, rikhurichipusqaykim”

nispa rimapayaykuchkasqa; chaypi
mama Elenaqa, rikch'athapirqun, hina
qusanta rikch'achin, “yaw runa rikch'ariy,
wawanchikqa allin pakasqas kachkan, huk
awichas pakachkan, ichaqa imallatapas
haywarinatas munachkan, imanasunmi” nispa,
waqaspa qusanta anyaykun. Hinas allinta
rimanaykukunku. Chhikaqa, haywarinatachá
munachkan, ichapas, manapunitaq imallatapas
Pachamamamanchikman haywarikunchikchu,
chaypaschá wawanchikta mana
tarichkanchikchu. Chhikaqa machkhamusun
allin misa haywaqta, paypuni allintaqa
awichaman haywarinqa. Nispa chinkarinku
misa haywaq tayta machkhaq. May pacha
tarirquspa, allinta qhawarichikunku kukata;
chaypi, yachaq taytaqa k'amiripun wañuqpa
taytamamantaqa; “Imanaqtin qamkuna mana
pachamamaykichikta yuyarikurqankikchu,
qamkunaqa pachanpampalla imatapas
rurasqankichik; chayrayku munasqa churiykista
qichusqasunkis. Kunanpas astawanmi





llakiykuna qatisunkiman, qamkunatapas
mikhuyta atisunkismanmi” nispa qhawaq
taytaqa rimaykun. Hinas huk tutaq sunqunpi,
puririnku, kikin atuqnara chakita, chaypitaq,
kuskan tuta urasta, tukuy sunquwan misata
pasachimunku. Wasiman kutimuspataq, Yachaq
taytaqa, wakmanta kukata qhawaykun; hinas
nin kay hinata: “Allintam haywakuqanchikta
Pachamama chaskiykuwanchik, kunanqa
wawaykita kacharinpunqa, paqarin pacha
tarikapunkichik; ichaqa, qhipaniqman,
huktawanpuni haywarinata munanqa,
mana chayqa, wakmantam ima llakipas
qatisunkichikman” nispa yachaq taytaqa
tukuchaykanpun.

¿Imaynatataq wawanta tarikapuq kasqa?
Chay kaptinqa, iskay runata walirikuspas, allin
mikhunata apaykukuspa, kukata akulliykuspa,
alkulchawan ch'alarikuspa, qhari warmis



puririnku wawanku machkhaq. Qallaykunkus
kikin halaykusqanmantapacha, allin
k'aspikunawan t'usqispa, kay chimpa chaqay
chimpa, ñachu tarisaqku nispa. Mama Elenaqa
pata ñamnintas purichkan, mayuta qhawaspas,
rikurquy, rikurquyllañ. Kuskan p'unchaw
taripaypis, payqa, yanaqaqa sutiyuq hatun
sankhap chakinpis, churinmanta waqarikuspas
tiyarikun; hinas chimpa urquta qhawarin;
waqay waqay ñawiyuq, chaymantas, q'umir
intiru p'achayuq warmi uraqamuchkasqa,
hinas waqay ñawinta picharikuspa, allinta
qhawarinanpaq, mana imapas kapunchu;
hina mayuta qhawarinanpaqtaq, huk
munay yuraq p'achayuq warmis mayuman
chinkaykarqapuchkasqa, chukchantaqsi
yana chusi chanqaykusqa hinaraq unuman
chinkaykarqapuchkasqa. Hinas, imatataq
rikuchkani nispa mancharikun, allintas waqay
ñawinta picharikun, hinataqsi imapas mana
kanchu.




Chay ratus, mayupi machkhaqkunaqa,
mayuman urmaykuq waynata tarirqusqanku,
hatun qaqa k'akllupi winarqusqas kachkasqa,
hinas, mama Elenataqa, wahakunku, “¡Mama
Elena!, kaypin wawanchik kachkasqa, kunanqa
tarirquyku, usqhayta uraqamuyyy!” nispas Tayta
Florencio, waqay waqay ñawintin wahakun.
Chiqatapunis, yachaqa taytap siminmanhina,
kikin p'unchaw, chay urallapis tarirqunku.
Ichaqa, paykunas chayllapi tukupunku, manas
yachaqpa nisqanta yuyapusqankuchu,
payqa nirqansi, chay qhipamanqa wakmanta
haywakullankistaq Pachamamanchikman nispa;
chayraykus, aswan qhipaniqman, mama Elena,
wañukapullantaq.

Guillermo Valeriano Anahui.

Qhatupi chhalanakuymanta






Kawsayninchik ukhupiqqa manan sinchi
qullqi apanaqayqa kaqchu; imaraykuchus
sapanka rura yachaqa, imaynas mikhunanku
tariyta, imaynas p'achanku rurayta, imaynas
unquymanta hapikuyta. Aswanpas puriaku
wak llaqtakunata, ayllukunata wak mikhuna
chhalaqa, ima pachakunapas, hampikunapas
chhalanakuy.

May llaqtakunatatataq chhala ruraqa puriaku?
Sapanka llaqta puriq wak llaqtakunata, mikhuy
rurasqanku apaykusqa, ima kawsayninkupas
apaykusqa. Kay Qulla suyu llaqtamantaqa
puriaku, chala llaqtakunata, arusman, misk'i
rurukunaman, winuman. Yunka ayllukunatatataq
puriaku kuka raphiman, imaymana sach'a
misk'i rurukunaman, hampikunaman ima.
Chaqay Inka runakunaq llaqtantataq, saraman,
triguman puriaku. Kay llaqtamantatatataq apaaku,
ch'uñuta, murayata, qañiwata, kinuwata,






uywa willmata, aycha ch'arkita, t'urumanta rurasqa kawsaykunata ima apaykusqa puriqku, achkha llamapi, mana chaytaq kawallupi, mulapi. Chay puriykunaqa apakuq, mayqin killakunapichus ima mikhuypas huqarikun chay killakunapi. Markapata aylluta saraman purina kaq julio killata, imaraykuchus, chay killata chaqay qispikanchik llaqtapi sara tipiy apakun. Hinallataq, hawa llaqtakunamantapas, kay qulla suyu hap'iyman hamuqku, *mayo*, *junio* killakunata, imaraykuchus, chay killakunata papa hasp'iy apakun kay llaqtanchikkunapi.

¿Imaynatataq chay chhalatari ruraqku?

Chay chhalakunapiqa mana kaqchu qullqi, nitaq sinchi q'utunakuypas, suwanakuypas kaqchu. Sapanka llaqtapi, ayllupi imaymana ruraykuna kan. Puna ayllupi, uywa michina, paqucha mirachina, llama michina. Hinaqa, chay runakuna purínku maypichus papa hasp'iy apakuchkan chay aylluta; uywa willma apaykusqa, chicharun, wira, untuwira, aycha, ch'arki apaykusqa. Hinallataq, llaqmanpa wasanpi papa astapakuq. Sapa chunka kustal q'ipisqanmanta, huk llama q'ipi papa chaskina. Kaqllataq, huk paqucha phakan aychamanta, huk hatun tupu kustalpi papata chaskina. Huk uha willma q'iwí, pisi q'ipirikuy papapaq. Kaqllataq, Markapata llaqtata purina sara tipiy killata, sara mama chhalaq. Sañu mankata chhalamun, t'iyu sarawan p'ukchisqa kikin mankapi. Hinallataq apana uywa willmata, k'ispiñuta, qañiwa hak'uta. Chaykunawan sarata chhalamuna. Yunkamanta llusqsimunku






hinataq, imaymana misk'i ruru apaykusqa, qura hampikuna apaykusqa, chaykunawan papata, uqata, ch'uñuta chhalallankutaq. Aswanpas, karu llaqtakunataqa purina kaq, kimsa, tawa puñuyupi, achkha llamapi mana chayri, imapitaq kawsaykunata apawaq. Chaypaq, kanallanpuni uywaqa.

¿Qhipa wiñaypi imaynatataq chay chhalata ruranku?

Qhipa wiñaypiqa pisiyapunña chay karu llaqtakuna chakipi, llama qatiykusqa puriy. Imaraykuchus, awtu rikhuripun, hinaqa chay awtupi ripunku. Hinaspapas qullqi rikhuripun, chay qullqiwán rantikapunku. Ima llamk'aykunapas qullqipaqa kama. Chaymantapas, chay chhalana kawsaykuna, manaña kikin runanpaq makinmantachu chaskina; chaytaqa wak runakuna, comerciante nisqa sutiyuq achkhanpi rantipun, hinaspataq






pay, chay mikhunata, hampikunata, imas rurasqa kawsaykunata qhatupun, chaytataq runaqa qullqinwan rantikapun. Hinaspapas, hatun llaqtakunapiqa hatun qhatuna wasi kicharikapun, huch'uy llaqtakunapi, ayllukunapitaq qhatu rikhuripun. Chayman llapa runa purinku rantikuq. Aswanpas, mana qullqiyuq runakunataq; apachkankuraq pisi pisinpi kawsayninkuta, mikhunankuta, llaqta mikhunawan chhalakunankupaq. Ichaqa, kay qullqiwán chhalakuypi, rikhurin chay ch'utillo, walansa; chaykunawan tantiyanku imaynas kasqanta, hayk'a liwra, kilu kasqanta; chayman hinataq qullqiwán chalanankupaq.

Puno llaqtapin sapa *sábado* p'unchaw hatun qhatu apakun. Chaypim tukuy ima rantinapaq kan. Warmipas, qharipas, hatunpas, huch'uy pas, qhapaqpas, wakchapas, hawa runapas, llaqta runapas, llapanmi rinku.





Rantikuaq riqkunapas wayaqayuq, llikllayuq,
isankayuq ima; qatuqkunataq runa runapi
qatusqanpa sutinta, chaninta qaparispam
munachikun.


P'achakuna, uywakuna, rurukuna, mankakuna,
tukuy mikhuykuna ima rantikunapaq kan.
Chaykunatam karu llaqtakunamanta
Sicuanimanqa apamunku.

Warmikunapas imaymana mikhunakunata
wayk'unku. Kanmi: Tarwi uchu, runtu phasi,
qapchi, ulluku uchu, lawakuna, challwa
tiqtispa, quwi kanka, imaymana mikhunapaq
wayk'unku, upyanapaqtaq: aqha, yuraq aqha,
kulakunapas kan.

Guillermo Valeriano Anahui.

Para chayamunanpaq sananpakuna






Wiraqucha Dionisiowanmi mana para
chayamusqanmanta rimachkarqayku. Chayqa,
pacha sananpakunamanta tapuykuyta
munachkarqani. Hinaqa, chayllaman
khallwakuna hanaqpachapi phalasqa
rikhurirqamunku. Wiraqucha Dionioqa, chayta
qhawarispaga, anchatas kuirikuspa nin
–jichaqa kunanqa paranqan! –ari, chay tutaqa
chiqaqtapuni paraykamuy.

Hinallataq, wiraqucha Dionisioqa uña
uwihakunata huñurquspa qatinakusqanta,
kuisqa kachkankumanhina phawana
kasqanta rikuspa wakmanta nillantaq - jmanam
llullakuchkanichu. Uywakuna pukllasqanata
qhawaychis. Paranqapunim! – ari chay
p'unchawmantaga para qallarinpunim.

Puquy killapi paraymanta






Kawsayninchik ukhupiqá riqsinchik; wata, kinray, killa, p'unchaw. Huk p'unchaw, iskay uyayuyq; p'unchaw, tuta. Kaqllataq watapas iskay kinrayniyuq: puquy, chirawa. Puquy paray kinray, chirawataq qasay kinray. Kaqllataq k'anchayninchikpas iskayllataq; p'unchawtaqa k'anchamun Tayta Inti, tutataq k'anchamun mama killa, ch'aska, quyllur, paykunapas iskayllataq. Hinaqa kaptinqa, ima kawsayninchikpas iskaymanta iskay purinku.


Chirawa kinrayqa qallarín, abril killamanta, yaqapas *noviembre* killa kama. Puquy kinraytaq qallarín yaqapas *diciembre* killamanta, *marzo* killa tukuy kama. Chay ukhupin, paraqa allinta paran allin wata kananpaq, muchuy kananpaqtaq ch'akiripun. Puquy kinrayqa qallarín chikchiwan, q'ihu q'uhuwan. Chikchi taytaqa chayaykamun, sinchi phiñasqa, urquntin, q'asantinta warak'akuspa, may






maypiqa, runata, uywata ima hap'in. Ichaqa
chay chikchiqa rikhurimun kuskan p'unchaw
pasayllatapuni; hinaspapas rikhurimun urqunta
q'asanta yana phuyuwan p'istuykusqa.
Ima ruraykunatapas thawakachispa, may
puriqkunatapas sayachispa.

Ichaqa, chay chikchiqa kanman uyariq
runahinas. Karumanta hamuq chikchitaqa,
chirawa wawaqa phukuspa kutichiyta atinmansi;
aswanpas, kay pachaman paqarimuq runataqsi,
aswan wahanman. Imaraykuchus chikchiqa
ninsi, masiy runa wahamuchkawan nispas aswan
kusisqa chikchiqa chayaykamun. Hinallataqsi,
millay t'uqwaqmantapas chikchiqa ayqikunsi,
puquy hisp'aywan ch'allasqamantapas
ayqikullantaqsi. Hinaspapas, chikchiq churinga
kallantaqsi, paypa sutinga; ch'ririhi. Kay



ch'iririhqa mana t'uqwaspallas chayamun.
Hinaspapas kay ch'iririhqa, taytanpa
qhipallantapunis purinman, may mayllapis
sapaga purín, ichaqa t'uqwayninga samp'a
niraylla.

Enero wata qallariytaqa, aqarapi mamañataqsi
chayamun, paypas kaqllataqsi ususinkunawan
purillantaq, chay ususinkunaq sutinqa iphu
para, unu para. Kikin Aqarapi paraqa, sinchitas
paraspaga parallantaq, rit'iykunankama.
Aqarapi mamaqa, chikchimantapas aswan
phatutas rit'in, kaqllataqsi, paraspapas paran
huk p'unchaw ch'isiyaq, iskay p'uchhaw ima.
Chikchiqa, huk ratulla chikchirparin. Ichaqa kay
paraykunaqa, sut'i rikhurin puna ayllukunapi,
mana yachakunchu yunkapi nitaq chala
llaqtakunapipas. Chaykunapiqa riqsinku unu
parallata.

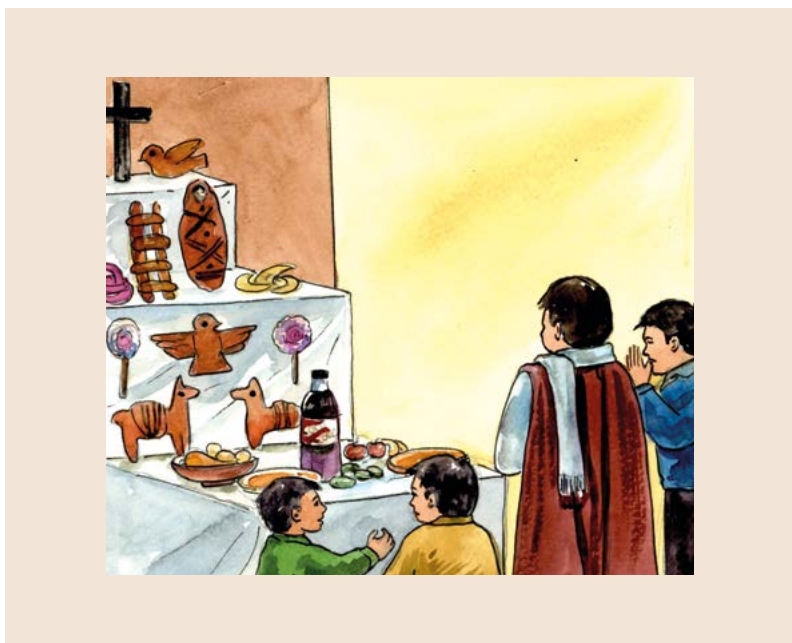


Ichaqa, kay para kaptinmi kay pachapi
kawsayninchik kan, mana chayqa manachá
manachá imapas kanmanchu. Para kaptin,
chakra munayta wiñan, urin, uywapaqpas
hinantin urqkunamanta unu pukyu llusqsimun,
larqhakuna achkha unuyuq phawarin,
mayukuna, quchakuna imaymana unu
uywakunapaqpas ch'uyaraq rikhurin. Kaqllataq,
kuraq uywakunapaqpas, q'achukuna wiñarín,
chayta mikhuspataq uywaqa munayta mirarin.
Kaqllataq, chay aqarapi para, paqucha uywaq
willmanta aswan k'ukuyachin. Hina kaptinqa,
paray wata kaptinqa, kusikuy wata, allin mikhuy
wata. Mana para kaptintaq muchuy wata.

“Paraqa allin kawsaymi”




Ayanchikkuna yupaychay



Kay todos los Santos sutiyuq p'unchawpiqa, hinantin suyupi, llaqtapi, ayllupi wañuq yawar masinchikta yuyarillanchikpuni, ima raykuchus kawsayninchik ukhupiqqa chay wañuq runakunaqa manas wiñaypaqchu chinkaripum,





aswanpas sapa watas kutimuy, imaynas inti,
killa, tiqsi muyuntinpi muyuylla muyun, chay
hinas wañuyninchikqa muyuylla muyun mana
wiñaypaq chinkaripa.

Aswanpas sapanka suyupi, llaqtapi, ayllupi kay
todos los Santos p'unchaw yuyariytaqa imaynas
llaqtankuq usan, imaynas llaqtankuq yachaynin,
kawsayninman hina ruranku.

Kay qulla suyu hap'iypiqa iskay p'unchaw
wañuqninchikkunataqa tukuy sunqunchikwan
chaskiykunchik.


Nawpaq p'unchawqa kawsaq runakunaq
p'unchawnin, qipantintaq wañuyninchikkunaq
p'unchawnin.

Almayuqkuna ñawpaq p'unchawkunamantaña
risachinankupaq qipichakunku, papata,

ch'uñuta, kinuwata, aychata, qañiwata,
aqhata, imaymana mikhuykunatawan.

Ayllu runakunan watan watan hina almankuta
yuyarinku, wañusqan p'unchawmanta kimsa
wata hunt'anankama, chay 'costumbre'
ñawpaq runakunamanta pacha apakun,
chaytataqmi, kunan timpu ayllu masikuna,
runakuna kaqta purichikkanku.






Qallariy p'unchaw noviembre qillapi,
yawarmasikuna huñuchakunku almayuqpa
wasinpi, qhari, warmi. Qharikuna aya p'ampana
kanchata, tultu ruraq purinku. Warmikunataq
mikhunata wayk'unku, tultu turaqkunapaq.

Tultuta ruraspataq, wasiman mikhuq kutinku,
mikhuykuspataq qallarinku, kinuwamanta muthu
rurayta, turtillata, kañiwatataq warmikuna
hank'anku, wakin qharikunataq hak'uta
qhunanku.

Kuskan p'unchawta tultuta paskaranku,
hinaspa wasiman apapunku, chaypi
tómbola armayta qallarinku, chay mikhuy
wayk'usqankuwan, chaymantapas muthu,
tortilla, kañiwa hak'u, t'anta wawa, imaymana
rurasqankuwan, *tómbola* pataman churank,





kaqllatataq wakichikunku, kuskan tuta *Rosario*
risachinankupaq.

Qhipantin p'unchaw wayk'ukunku almakuna
kachanparinankupaq. Wakllatataq chawpi
p'unchawta risaykuchinku *santo* rusariwan,
imachuk mikhun churasqankuta qipichaykunku
risaqkunaq apakapunankupaq.

Chay pasaymanta llapan yawarmasikuna aya
intiru patata, t'ikakuna churaq purinku, anchaypi
tukuchakapun kay *todos los santos costumbre*
nisqata.



CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son constitucionales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaran infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constatare que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos. Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:			PROVINCIA:					
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.



¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



HIMNO NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”